

The restoration of Oscar Fredrik Church, Gothenburg, 1974–1978

by Börje Blomé, Ph. Dr., Architect SAR

Practical considerations regarding the church building as a parochial meeting point and, on the other hand, respect for architectural history are often considered incompatible. An excess of documentary spaces and residual historic fragments can bring too much of the museum into a building, while radical modernization can obliterate its historical continuity. An expensive church restoration which falls short of present-day functional needs is very liable to be classed as a bad investment.

This perennial conflict between preservation and renewal was very much in evidence at a press debate which preceded the restoration of Oscar Fredrik Church in Gothenburg. It was argued that the restoration would be prohibitively expensive, and a serious investigation was made of the possibilities of demolishing the church, which was large and old-fashioned, and replacing it with a smaller building. After all, the money that was going to be spent on restoration would cover the cost of a small church and a parish hall for one of the new suburbs. A definition of priorities was demanded concerning the preservation of the old churches of the inner city, which were both too numerous and too large now that their parochial populations had dwindled as a result of migration to outlying areas. Only the most valuable and useful of these churches should be preserved. The others should be abandoned.

Against these ideas was pleaded the responsibility of the Church of Sweden as the administrator of the indispensable national heritage comprised by its churches, and reference was also made to current laws and regulations. A firm pronouncement by the Custodian of Antiquities concerning the great historical value of the Church of Oscar Fredrik quashed all talk of demolition and replacement. Because of the debate by which it had thus been preceded, the decision to preserve and restore the church assumed the character of a challenge. The architect accepted this challenge fully aware of the difficulties involved.

History

Oscar Fredrik Church, Gothenburg, is a triple-aisled hall church that could also be termed a pseudo-basilica on account of its elevated, windowless and separately articulated nave. Architecturally speaking it harks back to the Gothic style of brick architecture in northern Europe, especially Germany, which was relatively independent of the French style and was characterized by a reduction of the Gothic decorative element and by simpler spatial forms. This building, however, which was erected between 1889 and 1893, differs from other neo-Gothic brick churches in its greater abundance of pinnacles, decorative arches, gargoyles etc., and by its relatively complex spatial form.

The various parts of the building have been combined with great originality. The three-aisled nave broadens into a central crossing with transepts leading off north and south. This crossing in turn gives on to a seven-sided chancel surrounded by a low garland of rooms with the sacristy in the middle. The layout of the church can be called a hybrid of the rectangle and the Latin cruciform. The rectangle predominates externally, with the tower forming a strong accent to one side and a ridge turret marking the centre of the cross.

The architect, Helgo Zettervall (1831–1907) became the trendsetter of Swedish ecclesiastical architecture during the 1870s, very much on account of his historicizing approach to church building. This approach was applied not least to his extensive church restoration activities, where he was a zealous exponent of stylistic restoration, the principle which held sway in Sweden during the second half of the nineteenth century.

The architecture of the church has undergone various substantial changes, the greatest of them being an internal and external restoration in 1915 to designs by the architect Gustaf Pettersson, and an internal restoration in 1940 under the supervision of the architect Axel Forssén. The chancel decorations were successively renewed between 1915 and 1938 by the artist Albert Eldh.

Investigations

Inventories of structural damage and inspections of technical installations revealed that the church building was in great need of repairs, maintenance and modernization. The building was judged, however, to be in good static shape, and no immediate reinforcement was needed. Another investigation during the early design phase concerned the previous colour scheme of the interior.

Use and function

When in 1886 Helgo Zettervall was commissioned to design a parish church, a building of generous proportions was called for. According to the original plans the church was to seat 3 000, with pews for 2 500, but this was finally reduced to a total of 1 685 permanent and non-permanent seats.

Since then the population of Oscar Fredrik Parish has declined from a peak of 27 867 in 1915 to rather less than 10 000 at the end of 1972, and it is presumed to have bottomed out at this level. Oscar Fredrik, which began life as a densely populated outlying parish, is now a rather thinly populated one in the inner city. Churchgoing has declined, and the actual services have changed character, the Sunday service no longer occupying the same eminent position that it used to. Clearly, then, the church was too large for present purposes.

It is no exaggeration to say that the parish was having difficulty in carrying out the wide-ranging schedule which its ecclesiastical activities had come to involve. Premises were inadequately furnished, which meant an unnecessary amount of heavy work in connection with the re-arrangement of furniture and cleaning. The choir had nowhere to change into their vestments, and there were no separate facilities where guests could assemble before christenings, weddings and funerals or where infants could be looked after during services.

But the main deficiencies concerned the layout of the church, together with its interior design and furnishing. Different meetings and services entailed special functional requirements which the church building could not provide for. The minor services constituted such a large proportion of activities that they demanded special attention. Developments in Oscar Fredrik, as in many other parishes in Sweden, showed that a smaller church was needed. Clearly, changing working hours and leisure habits called for additional, weekday services over and above the traditional 11 o'clock service on Sunday morning. Another important tendency was the efforts being made to root various parochial activities in divine service. Meetings for young persons or the elderly are often opened or wound up in the church. Here one can clearly discern the influence of the small church, with a period of quiet and meditation or a short act of devotion before or after a parochial activity coming as a matter of course.

External restoration

As things went on, planning work on the restoration of Oscar Fredrik Church became a good deal more difficult and laborious than had originally been foreseen. The earlier drawings had proved so unreliable and incomplete that completely new scale drawings had to be prepared on

which to base the preliminary drawings and the contractors' plans. The neo-Gothic style, with its superabundance of architectural details, also tended to make measuring and drawing a time-consuming process. During the restoration process, the Restoration Committee and the architect were also confronted with the questions which commonly arise in the course of church restoration all of them apparently in a critical, almost exaggerated form and involving complex and intractable problems. Work began early in 1974. Examinations of the facades from the scaffolding gradually erected revealed that the building was far more seriously damaged than the inventory from ground level had indicated. This was particularly the case with the east and south fronts, which had clearly suffered most from wind and weather. It is worth pointing out that the work of replacing damaged façade brickwork and repointing satisfied the demands that could justifiably be made in historical and aesthetical terms. Viewed from a distance the repaired fronts bring out Zettervall's architecture distinctly and harmoniously, while at close quarters the original brick-work can be distinguished from that which has now been added. The brickwork from 1915 can also be distinguished by its superior surface gloss, and so the three phases in the architectural history of this church are discernible on the spot.

An important question affecting the appearance of the church concerned the extent to which the old metal sheeting, with its green patina, could be retained and the positions in which it should be allowed to remain. The basic principle was adopted of substituting new metal sheeting where maintenance requirements so dictated. Once the conservationist approach has gained acceptance on the work site, supervision and inspection of building activities become distinctly easier. Different viewpoints are discussed and new ideas are tried out. The interdisciplinary co-operation thus established in theory and practice was often found to simplify and improve the conduct of restoration work.

Internal restoration

The interior of the church has undergone such extensive changes that the restoration of its known original appearance would have been laborious and costly in the extreme. The most radical alteration probably occurred in the restoration of 1940, when side galleries were removed and inner panes of patinous antique glass were fitted in the windows.

Planning work for the restoration of the interior was based on a programme of church functions which was drawn up in consultation with the Restoration Committee and which it has been possible to adhere to in most respects. One aim in this connection has been to make the church more attuned to its purpose, i.e. to try to cater for present-day functional requirements in the ecclesiastical activities of the parish by taking measures prompted by the practical uses to which the church as a place of worship is applied, especially as regards the propagation of the Christian message. But this practical aim has not been allowed to detract from the principle that the church building is to retain its symbolic and historical value. The greatest degree of interest focussed on the design of the eastern portion of the church, above all on the use of the chancel for minor services. By means of close studies of an interior model on a scale of 1:50, combined with

various proposals and subsequent drawings of the same, the Restoration Committee and the architect did their best to arrive at an acceptable solution of this difficult problem. The closed design given to the chancel as converted into a church within the church, with a new altar, new kneelers and chairs, affords close contact between priest and congregation, which is of the utmost importance in preaching. The priest can now speak in a normal conversational manner, without the inconvenience of a microphone and loudspeakers. The new altar, which stands at a distance from the east wall, can be used from both sides, which permits great flexibility in the use made of the church. Services and ceremonies attended by up to 48 persons can be held in the chancel, while in the crossing there is seating for 80. All new fittings and furnishings are of red beech and of modern design.

The altar piece installed in 1945 has been placed against the east wall of the chancel, where it provides an artistic accompaniment to Albert Eldh's stained glass from 1931—38. The murals by the same artist in the chancel vaulting have been cleaned, and his decorative painting on the chancel wall has been uncovered and conserved thus helping to restore a place of worship with a harmoniously integrated effect. The old altar piece and vestment cupboard have been re-erected in the side chapels.

Documentation surfaces were preserved in connection with all uncovering and cleaning, so that changes involved by the restoration could be distinguished on the spot and compared with specimens of other earlier paintwork recovered.

Summary

The restoration of Oscar Fredrik Church in Gothenburg has been combined with every possible consideration for the new trends in the parochial life of the Church of Sweden during the past decade, the main characteristics of those trends being outgoing activity and a greater degree of mobility in the church building itself.

Clergy have abandoned the lofty pulpit, addressing their congregations from a lectern or else standing in the central aisle. Choral singing and church music have come to play an increasingly important part, with the result

that organist, choir and instrumentalists have moved away from the organ loft and space is needed in the body of the church for organ, choir and orchestra. Practical parochial work also involves far heavier functional demands on the church building than it used to.

This ecclesiastical revival can rightfully be considered a continuation of Helgo Zettervall's ecclesiastical programme from the 1880s, in which reference is made among other things to the importance of being able to sit comfortably and hear and see well. People today are far more desirous of actively participating in services, and the layout, design and furnishing of the church have to be adapted accordingly.

In the restoration project described here, the utmost consideration has been shown, in keeping with the Italian restoration doctrine assimilated by the author as a result of studies in Rome, to the changes undergone by the building in the course of previous restorations.

The patina has been respected as far as possible. Pastiche, construction and superfluous retouching have been avoided. A clear distinction has been made between old and new. Measures have been taken with a view to possible renewal and for preventive purposes. Older surfaces which have been exposed have been left exposed as a clear statement of account to present and future generations. Articles of historical interest have been conserved and efforts have been made to compile adequate documentation.

It has been found that a historical and aesthetic approach of this kind does not preclude measures of functional adaptation demanded and needed in order to make the church more serviceable in the life of the parish. Moreover, the conservative character of restoration—the main emphasis being on maintenance and preventive measures—has led to the successful solution of architectural and technical problems, while the restrictive line taken on interference with the fabric and other restoration measures has saved the parish a great deal of money. The restoration principle which has been implemented here can be summed up as one of repair and functional adjustment combined with preservation of the distinctive character of the church building.

By Swedish standards at all events, this amounts to a new method of church restoration.

1. The north front of the new church in 1893

Zettervall's formal language is characterized by a clear and distinct articulation which is further heightened by powerful contrasts of colouring in both the interior and exterior. This is particularly true of the Church of Oscar Fredrik, Zettervall's last major church-building assignment, in which one can clearly distinguish a deliberate regularity, sharpness of detail and the precision of machine-made forms. In this building too one can find instances of Zettervall's genuine technical knowledge and his intensive search for new methods and materials. The window frames, cast in cement mortar, are particularly interesting as a unique decorative element, admittedly composed predominantly of Gothic forms, but still Zettervall's own creation.

Photo: H. Zettervall

1. La façade nord de l'église nouvellement construite en 1893

Le langage formel de Zettervall se caractérise par une articulation nette et distincte, encore plus fortement marquée par les violents contrastes de couleurs de l'intérieur et de l'extérieur. C'est en particulier le cas de l'église Oscar Fredrik, dernière grande église bâtie par Zettervall, où s'exprime clairement le propos délibéré de régularité, de finesse du détail et de précision des formes façonnées à la machine. Cet édifice met également en lumière l'autentique savoir-faire technique de Zettervall et son intense recherche de méthodes et de matériaux nouveaux. Les baies de fenêtres, coulées en mortier de ciment, sont particulièrement intéressantes en tant qu'éléments décoratifs uniques; composées de formes essentiellement gothiques, elles n'en sont pas moins une véritable création de Zettervall.

1. Die Nordfassade der neuerbauten Kirche 1893

Zettervalls Formensprache ist von einer klaren und scharfen Artikulation geprägt, die durch starke Farbenkontraste sowohl außen wie innen noch mehr hervorgehoben wird. Dies gilt besonders für die Oscar-Fredrik-Kirche, Zettervalls letzten großen Kirchenbau, an der man bewußte Regelmäßigkeit, Schärfe des Details und die Präzision der maschinengearbeiteten Form klar feststellen kann. Im Gebäude kann man auch Beispiele für Zettervalls genuines technisches Können und seine intensive Suche nach neuen Methoden und Materialien finden. Von besonderem Interesse sind die aus Zementmörtel formgegossenen Fensterrahmenwerke, die einzigartige ornamentale Elemente darstellen; sie sind zwar aus überwiegend gotischen Formen komponiert, jedoch von Zettervall selbst geschaffen worden.



2. The south front of the church before its restoration in 1974

Alterations made to the exterior of the building in 1915, which included the removal of decorative arches and the shortening and demolition of pinnacles, can only be termed vandalism, although they were considered necessary at the time. The plan for the external restoration of the church approved in 1974 by the Central Board of National Antiquities included a partial reinstatement, which could have been accomplished at moderate expense. Only a few Neo-Gothic churches in Sweden are so completely worked out in their design as the Church of Oscar Fredrik, and a stylistic restoration on this limited scale would therefore have been justified. Unfortunately, however, the plan had to be abandoned for financial reasons.

Photo: H. Friberg

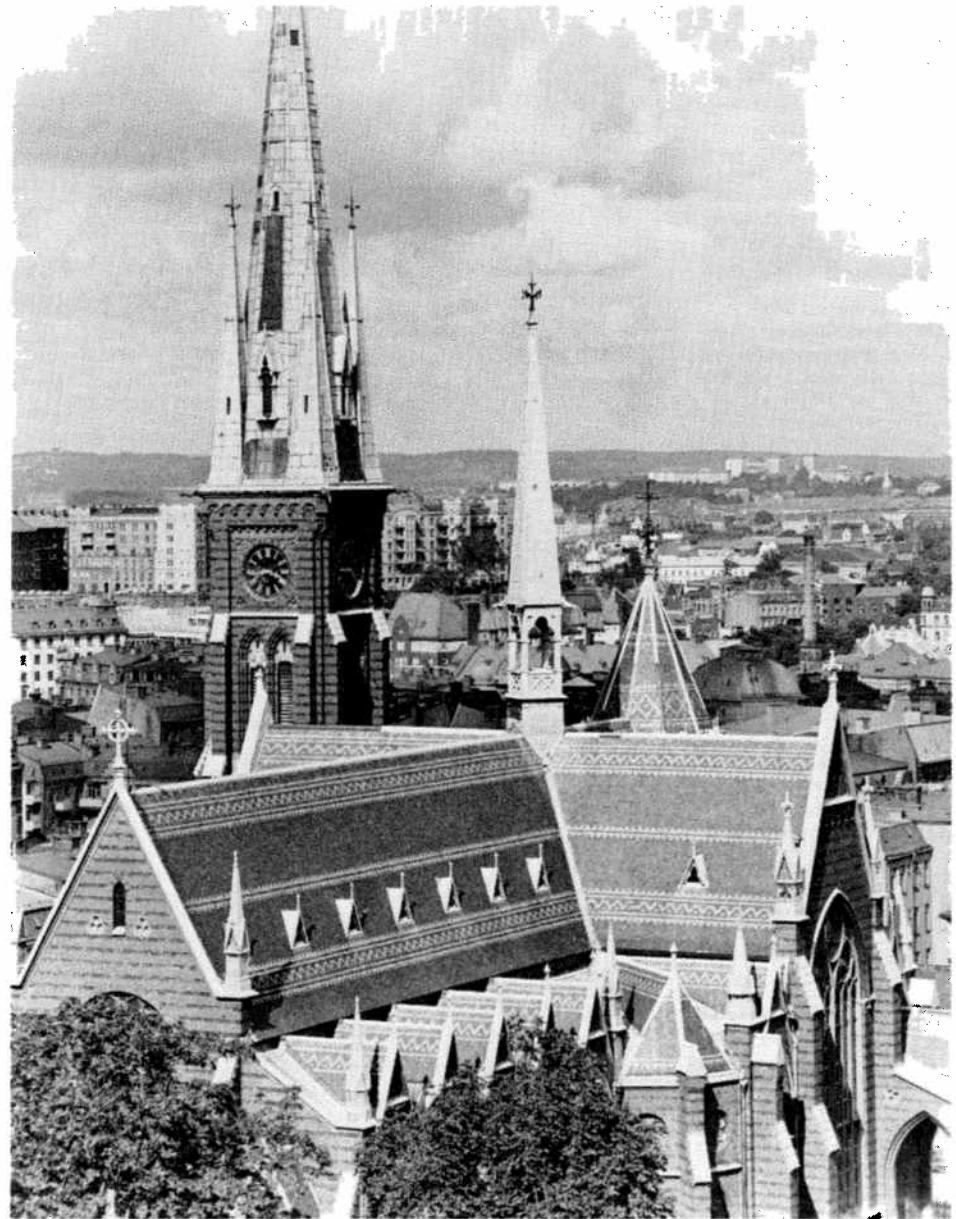
2. La façade sud de l'église avant sa restauration en 1974

Les modifications apportées à l'extérieur du bâtiment en 1915 – enlèvement d'arches décoratives, raccourcissement et démolition de clochetons – considérées à l'époque comme indispensables, ne méritent que d'être assimilées à du vandalisme qualifié. Le plan de restauration extérieure, approuvé en 1974 par l'Office central des antiquités nationales, prévoyait une reconstitution partielle, qui aurait pu être réalisée moyennant un effort financier modéré. Rares sont les églises néogothiques suédoises présentant une architecture aussi élaborée que l'église Oscar Fredrik, et une restauration dans le style d'origine aussi limitée eût été justifiée. Malheureusement, le projet a dû être abandonné pour des raisons d'ordre financier.

2. Die Südfassade der Kirche vor der Restaurierung 1974

Eine 1915 vorgenommene Veränderung der Außenansicht des Gebäudes, die u.a. durch die Abnahme von Zierbögen sowie die Verkürzung oder den Abriss von Fialen erzielt wurde, muß – obwohl sie damals als notwendig betrachtet wurde – als Vandalisierung bezeichnet werden. In dem 1974 vom Zentralamt für Denkmalpflege genehmigten Vorschlag zur äußeren Restaurierung der Kirche war eine teilweise Wiederherstellung enthalten, die zu erschwinglichen Preisen hätte ausgeführt werden können. Nur wenige schwedische neugotische Kirchen können eine so durchgearbeitete Architektur aufweisen wie die Oscar-Fredrik-Kirche, weshalb eine stilhistorische Restaurierung in begrenztem Umfang berechtigt gewesen wäre. Bedauerlicherweise mußte eine Durchführung jedoch aus finanziellen Gründen anstehen.





3. Church viewed from the southwest before the 1974–78 restoration

The spire with its four pinnacles and the sloping roof over the aisles and ambulatory have been given completely new copper sheathing. From the tower moulding downwards, following the progress of the copper sheathing, all horizontal and sloping ridges (except for the chancel), all frontispieces, domes and pinnacles and all window sills with their appurtenant mouldings have retained their old, weathered sheeting; either the existing sheeting has been repaired, or else it has been replaced with sheeting salvaged from other points.

All detailed work involved essentially the same number of bends for mouldings etc., but the technical finish was improved as far as possible, subject to the absolute requirement of uniform appearance. Great importance was attached to the possibilities of improving the roof drainage. The abundant formal language of the Neo-Gothic style horizontally, in section and in elevation, is indeed excelled by the marvellous stereometry of its roof architecture.

Photo: H. Friberg

3. L'église vue du sud-ouest, avant la restauration de 1974–1978

La flèche de l'église, avec ses quatre petits clochetons d'angle, et le versant des toitures des nefs latérales et du déambulatoire ont reçu une toute nouvelle couverture en tôle de cuivre. De haut en bas, à commencer par la corniche de la tour, toutes les moulures des façades ont été recouvertes de cuivre. Tous les faîtages horizontaux et inclinés (à l'exception de ceux du chœur), tous les frontispices, lucarnes, pinacles et allèges ainsi que leurs moulures ont gardé leur couverture de cuivre patiné: ici, le cuivre existant a été réparé; là, il a été remplacé par des tôles anciennes réutilisables.

4 a-b. Section of the south front of the church before the 1974–78 restoration

The facing brick, especially that of the south and east fronts, was seriously damaged. The cement block frames and tracery of the windows were found to be in remarkably good shape. The original brick for the church came from Böringe brickworks in the Province of Skåne, which has since closed down, and was hard burned. The black brick has a grey-black fracture surface, probably due to underoxidation, and it proved impossible to obtain a replacement of similar quality. New red brick, on the other hand, was obtainable which closely resembled the original brick in format and colour and which was of better quality due to the addition of sawdust to increase its porosity. Evidently the same situation applied to the extensive repairs undertaken in 1915; red brick was obtainable, black was not. On that occasion the problem was solved by burning a black glaze into the red brick. Sixty years later this glaze was found to have stood up to the elements, and the same procedure was employed once more in the latest restoration, with the advantage that both red and black brick are of the same quality. The date 1975 was burned into all new bricks.

Photo: B. Blomé

4 a-b. Partie de la façade sud avant la restauration de 1974–1978

Les briques de parement, surtout celles des façades sud et est, étaient fort endommagées. Les baies et croisillons en blocs de ciment des fenêtres étaient cependant en parfait état. Les briques d'origine, provenant de la briqueterie de Böringe, en Scanie, aujourd'hui disparue, sont recuites. Les briques noires ont une surface de rupture gris-noir, probablement obtenue par sous-oxydation. Il s'avéra impossible de trouver un matériau de substitution de qualité équivalente. Par contre, les briques rouges pouvaient être remplacées par des briques neuves de format et de couleur sensiblement pareils et de meilleure qualité grâce à l'addition de sciure de bois augmentant leur porosité. Lors des importantes réparations effectuées en 1915, on s'est manifestement trouvé dans la même situation. On pouvait remplacer les briques rouges, non les noires. A l'époque, on résolut le problème en recouvrant les briques rouges d'un recuit d'émail noir, qui depuis 60 ans avait bien résisté aux intempéries. La même technique a été mise en œuvre cette fois, avec l'avantage que les briques, noires aussi bien que rouges, sont de la même qualité. Le millésime 1975 a été brûlé dans toutes les briques.

4 a-b. Teil der Südfassade der Kirche vor der Restaurierung 1974–78

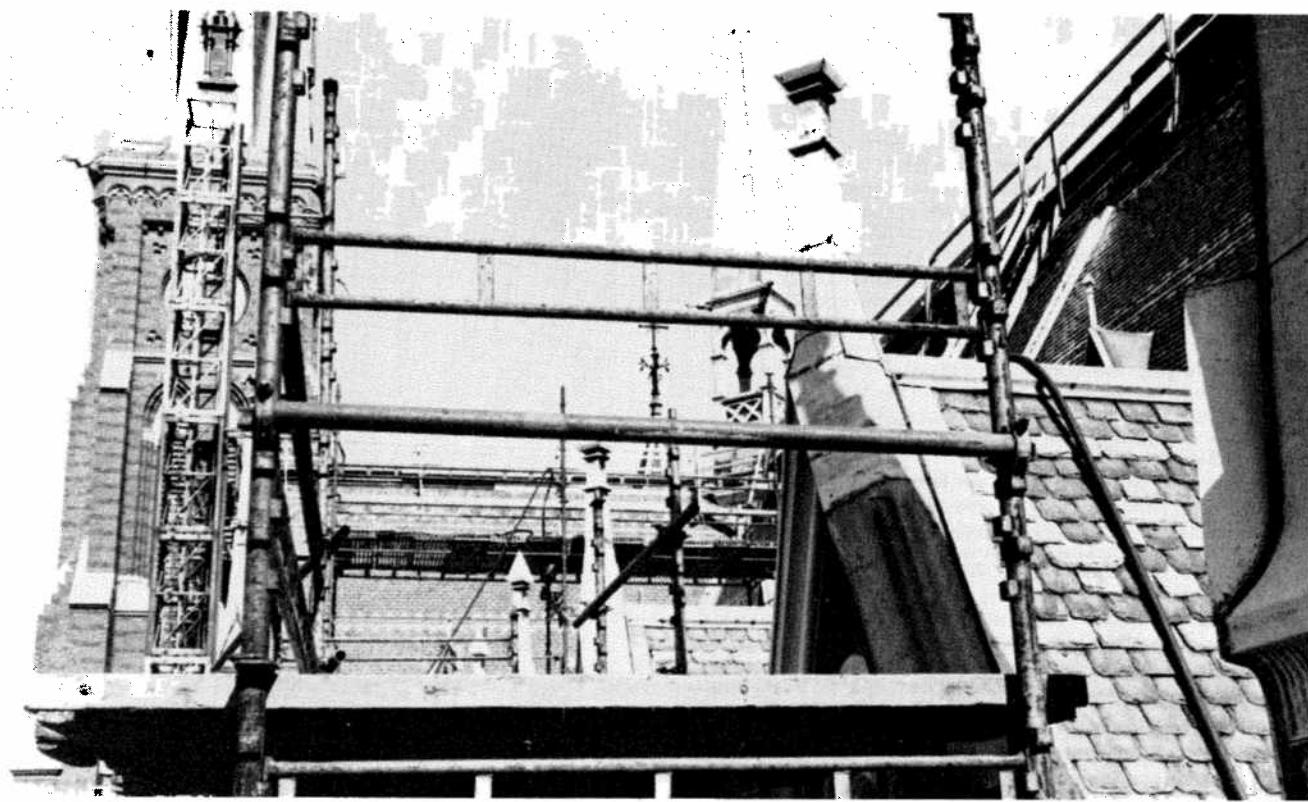
Die Fassaden, vor allem die Süd- und die Ostfassade, wiesen schwere Schäden an den Backsteinmauern auf. Das Rahmen- und Sprossenwerk der Fenster, das aus Zementblöcken besteht, befand sich in bemerkenswert guter Verfassung.

Die Originalbacksteine der Kirche, die von der jetzt stillgelegten Ziegelei Böringe in Schonen geliefert worden waren, sind scharf gebrannt. Es erwies sich als unmöglich, die schwarzen Backsteine, die grauschwarze, vermutlich durch Unteroxidation hervorgerufene Bruchflächen aufwiesen, durch neue Steine entsprechender Qualität zu ersetzen. Neue rote Backsteine, die in Format und Farbe nahe mit den Originalbacksteinen übereinstimmten und durch Zusätze von Sägemehl, das die Porosität der Steine erhöhte, von besserer Qualität waren, konnten dagegen angeschafft werden. Bei den umfassenden



Reparaturen, die 1915 durchgeführt wurden, befand man sich offenbar in der gleichen Lage. Rote Backsteine konnten beschafft werden, schwarze jedoch nicht. Damals löste man dieses Problem, indem man eine schwarze Glasur in die roten Steine einbrannte, die 60 Jahre später den Einwirkungen des Klimas standgehalten hatte. Bei der jetzt aktuellen Restaurierung wandte man das gleiche Verfahren an, wodurch außerdem der Vorteil erzielt wurde, daß sowohl die roten wie die schwarzen Backsteine die gleiche Qualität besitzen. Jeder Stein wurde mit einer in den Lehm eingebrannten Jahreszahl 1975 versehen.





5 a-b. Southern sloping roof of the church during the 1974-78 restoration

The sloping roofs of the church, with a total slate area of 1 650 sq. metres, were believed after an initial inspection to have a large number of damaged slates, and it was decided that they would have to be completely relaid. When the scaffolding had been rigged up and the roofs thus made accessible, a close inspection was carried out for conservation purposes. The number of damaged slates proved smaller than anticipated, and above all the nails were found to be in good condition. It was not considered necessary per se for the whole of the roof to be relaid. If only the broken slates and subsequently inserted patches of metal sheeting could be replaced, the heavy expense of relaying the roof could be avoided. The problem was solved by producing a special purpose tool fitted with a steel blade to cut off the nails under each of the slates that were due to be replaced. The new slate was laid in position and secured to the roof panel by means of stainless screw passing through a hole drilled in the centre line of the slate and an external rubber gasket.

Photo: B. Blomé

5 a-b. Le versant sud du toit au cours de la restauration de 1974-1978

Une première visite des toitures en ardoise, d'une superficie totale de 1 650 m², avait fait craindre qu'un nombre considérable d'ardoises ne fussent abîmées, et le remplacement intégral en avait été décidé. Mais lorsque les échafaudages eurent rendu les toitures plus accessibles, il fut procédé à un examen approfondi en vue d'une éventuelle restauration. Les ardoises endommagées étaient moins nombreuses qu'il n'avait été prévu, et surtout, les clous de fixation s'avéraient être en excellent état. La réfection de l'ensemble de la couverture n'était donc pas indispensable. Si les ardoises détériorées pouvaient être remplacées en même temps que les plaques de tôle insérées au cours de diverses réparations, les frais élevés d'une remise à neuf complète pouvaient être évités. Le problème fut résolu par la mise au point d'un outil spécial pourvu d'une lame d'acier permettant de sectionner les clous sous l'ardoise à remplacer. La nouvelle ardoise est fixée à la volige au moyen d'une vis inoxydable passant par un trou foré dans l'axe de l'ardoise et serrant une rondelle d'étanchéité en caoutchouc posée en surface.

5 a-b. Die südliche Dachschräge der Kirche während der Restaurierung 1974-78

Die Dachschrägen der Kirche, deren Dachziegel eine Gesamtfläche von 1 650 m² deckt, machten bei einer ersten Besichtigung den Eindruck, daß sehr viele Platten beschädigt waren. Man kam daher zu der Beurteilung, daß es notwendig sei, das gesamte Dach neu zu decken. Als die Gerüste errichtet waren und das Dach erreicht werden konnte, wurde eine genaue Untersuchung unter dem Gesichtspunkt der Erhaltung vorgenommen. Es erwies sich, daß die Zahl der beschädigten Platten geringer war als erwartet und daß vor allem die Nägel sich in gutem Zustand befanden. Das gesamte Dach neu zu decken, wurde an



sich nicht als notwendig betrachtet. Wenn man nur die beschädigten Schieferplatten und die im Laufe der Zeit eingefügten Ausbesserungsstücke aus Blech austauschen könnte, würden die bedeutenden Kosten für eine völlig neue Bedeckung eingespart werden können. Das Problem wurde durch die Konstruktion eines Spezialwerkzeugs gelöst, das mit einem Stahlblatt versehen wurde, mit dem der Nagel unter der Platte, die ersetzt werden sollte, abgeschnitten wurde. Die neue Schieferplatte wurde an ihrem Platz angebracht und mit einer rostfreien Schraube, die durch ein in der Mittellinie der Schieferplatte gehobenes Loch geführt wurde, am Bretterdach festgesetzt. Als Dichtung dient ein außen aufliegender Gummiring.



6. The south front of the church after the 1974-78 restoration

Work on the church spire involved a partially complicated replacement of damaged timber and the relaying of roof panelling. The great height called for a great deal of scaffolding, and this was several times put to the test, not least during the removal of the wrought iron top ornament—8 metres tall and weighing about 160 kg—and during the erection of the newly made replica of gilded sheet steel. This re-erection involved the assistance of a helicopter.

The verdigris-covered original sheeting of the ridge turret could be retained, but its badly corroded top ornamentation had to be replaced with a gilt replica of stainless steel. The wrought iron top decoration on the roof of the chancel, fortunately enough, could be re-installed after it had been repaired, cleaned and re-gilded.

All façade details of cement mortar forming window surrounds, frames and moldings were painted with Keim silicate paint of a yellowish hue, bearing the closest possible resemblance to paint fragments which were discovered and have been partially retained as documentation. Sampling and analysis of these fragments confirmed that silicate paint pigmented with iron ochre had been used.

The new lightning conductor installed as part of the restoration project conforms to high standards of safety and should also afford protection for surrounding secular buildings.

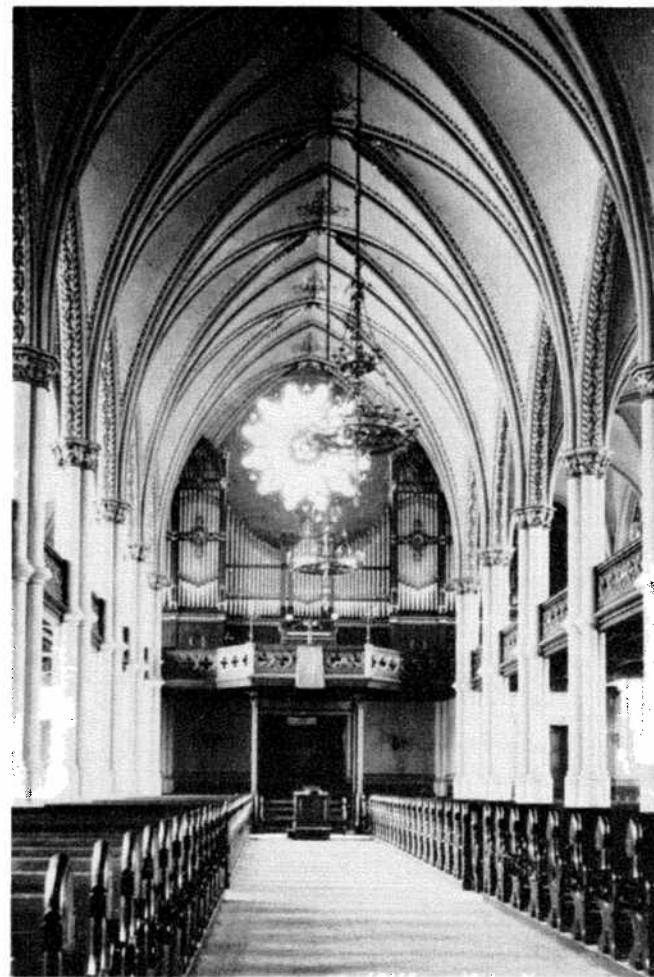
Photo: B. Blomé

6. La façade sud de l'église après la restauration de 1974-1978

La restauration de la flèche de la tour a entraîné des travaux assez complexes tels que le remplacement des parties abîmées de la charpente en bois et la pose de nouvelles voliges. La hauteur considérable a nécessité la construction d'un important échafaudage, mis à lourde épreuve à diverses reprises, notamment lors de la dépose de la pointe de flèche en fer forgé, haute de 8 mètres et pesant 160 kg, et lors du montage de la réplique en tôle d'acier inoxydable dorée, apportée à pied d'œuvre par hélicoptère. La belle tôle patinée d'origine du lanterneau a pu être sauvegardée, mais son aiguille rongée de rouille a dû être remplacée par une réplique en acier inoxydable. L'aiguille surmontant le chœur a heureusement pu être remise en place après réparation, nettoyage et dorure.

Sämtliche Fassadenelemente aus Zementmörtel, die Fensterrahmenwerke, Einfassungen und Gesimse bilden, sind mit einer Keim Silikatfarbe in einem gelblichen Farbton, der so weit wie möglich angetroffenen Farbenfragmenten angepaßt wurde, gestrichen worden. Die verbliebenen Farbenfragmente sind teilweise als Dokumentationsflächen beibehalten worden. Eine Probenentnahme und Analyse der Fragmente hat bestätigt, daß eine mit Eisenocker eingefärbte Silikatfarbe verwendet worden war.

Die neue Blitzableiteranlage, die im Zusammenhang mit der Restaurierung angebracht wurde, erfüllt hohe Anforderungen hinsichtlich der Sicherheit und dürfte auch den in der Nähe gelegenen Profanbauten Schutz bieten.



7, 8. The interior of the new church in 1883

Paint samples which have been taken show that the interior of the church as left by Zetterwall was light and colourfully ornamented. The walls and vaulting of the nave were a light yellowish colour, in relation to which the dark painted imitation oak of the pews and gallery balustrades must have provided an effective contrast. Walls and doors were framed with brown and red borders. The distinctly drawn tendril decorations in the photographs were a warm red, which must have been very striking. This was probably even truer of the capitals, which were decorated with fruit and foliage picked out in gold leaf against a greyish green background, while the narrow fillet in the upper edge of the capital was painted a deep bright red, and the adjoining, somewhat wider fillet a clear blue.

The chancel had brilliantly coloured stained glass and ornately painted walls and vaults.

The wrought iron chandeliers, constructed for gas lighting, were presumably bronzed.

Photo: H. Zettervall

7, 8. L'intérieur de l'église nouvellement construite en 1883

Les échantillons de peinture prélevés montrent que l'intérieur tel que l'avait laissé Zettervall était d'une grande luminosité et rehaussé d'une riche décoration multicolore. Les parterres de bancs et les balustrades des tribunes, peints en imitation de chêne sombre, formaient avec le jaune pâle des murs et de la voûte du vaisseau central un contraste du plus bel effet. Des bordures brunes et rouges encadraient les pans de mur et les portes. La décoration à motif de feuillage, distinctement visible sur les photos, était d'une rouge très chaud et devait être magnifique. Les chapiteaux, ornés de fruits et de fleurs dorés à la feuille sur fond gris-vert, avec le mince filet du haut de la corbeille d'un rouge sang vif, et la moulure parallèle un peu plus large d'un bleu très clair, étaient sans doute d'une beauté plus saisissante encore.

Le chœur baignait dans la clarté filtrée par des vitraux d'une grande luminosité, ses murs et sa voûte étaient ornés de peintures très décoratives.

Les lustres en fer forgé, fonctionnant au gaz, étaient probablement bronzés.

7, 8. Innenansicht der neu erbauten Kirche 1883

Präparierte Farbproben haben ergeben, daß Zetterwalls Kirchenraum hell war und mit einer farbenreichen, dekorativen Ausschmückung versehen war. Die Wände und Gewölbe des Langhauses wiesen einen

leicht gelblichen Farbton auf, von dem die mit einer dunkelfarbenen Eichenimitation gestrichenen Blöcke der Kirchenbänke und die ebenso gestrichenen Balustraden der Emporen sich effektvoll abhoben. Böden in braunen und roten Farbtönen umrahmten Wandfelder und Türen. Die auf den Fotografien distinkt gezeichneten Schlingen des Blattwerks hatten einen warmen roten Farbton, was sicher eine außerordentliche Wirkung hatte. Dies dürfte in noch höherem Grade für die Kapitelle gegolten haben, die mit Blattgold belegte Früchte und Blattranken aufwiesen, welche auf einem graugrünen Hintergrund hervortraten. Die schmale Kehlung an der Oberkante des Kapitells war in leuchtendem Tiefrot gemalt und die daneben liegende, etwas breitere Kehlung in klarem Blau.

Der Chor war mit stark leuchtenden Glasmalereien versehen und seine Wände und Gewölbe malerisch dekorativ geschmückt.

Die für Gasbeleuchtung ausgeführten schmiedeeisernen Kronen waren vermutlich bronziert.

7, 8. L'intérieur de l'église nouvellement construite en 1883

L'intérieur créé par Zettervall a subi progressivement des transformations substantielles. La chaire a été déplacée diagonalement vers le côté opposé de la croisée (1915). De nouvelles peintures décoratives et des vitraux sombres sont venus s'ajouter dans le chœur (1915–1937). Les tribunes latérales arrière ont été levées, les parterres de bancs élargis vers le milieu, de nouvelles fenêtres intérieures en verre patiné posées, l'appareillage électrique renouvelé, l'intérieur repeint dans son ensemble (1940). Un nouveau tabernacle, nettement plus grand, a été mis en place en 1945.

Aucune surface visible ne rend compte des combinaisons de couleurs choisies par Zettervall, sauf les piliers de granit gris clair naturel et le revêtement de sol en carreaux recuits de différentes couleurs.

Le rétablissement des parterres de bancs et des tribunes latérales dans leur état primitif présenterait certes un indéniable intérêt architectural



9, 10. Interior of the church before the 1974–78 restoration

Zettervall's interior has undergone gradual but substantial changes. The pulpit was moved diagonally to the other side of the crossing in 1915. New decorative painting and new dark stained glass were added to the chancel between 1915 and 1937. The rear side galleries have been removed, the pews widened towards the middle, new inner windows with patinated glazing installed, new electric lighting fitted and the interior completely repainted (1940). A new and much larger altar-piece has been installed (1945).

No visible painted surface remains of Zettervall's original colour scheme—only the pale grey natural colour of the granite pillars and the pattern formed by the floor tiles, which are burned to different colours. The restoration of the pews and side galleries to their original appearance might be of some interest, both architecturally and historically speaking, but it would have been an expensive luxury. The same would have applied to the replacement of all the patinated glazing in an attempt to restore the original lighting effect and architectonic expression of the interior.

The position of the pulpit by the northwestern pillar of the crossing is a disadvantage to listeners occupying the pews in front, added to which its northward staircase prevents people in the north aisle pews behind it from seeing the chancel and altar. In addition, the preacher turns his back on the northern gallery and the pews beneath it, and he is invisible from more than 35 per cent of the 1 050 seats in the church.

Photo: H. Friberg

9, 10. Intérieur de l'église avant la restauration de 1974–1978

L'intérieur créé par Zettervall a subi progressivement des transformations substantielles. La chaire a été déplacée diagonalement vers le côté opposé de la croisée (1915). De nouvelles peintures décoratives et des vitraux sombres sont venus s'ajouter dans le chœur (1915–1937). Les tribunes latérales arrière ont été levées, les parterres de bancs élargis vers le milieu, de nouvelles fenêtres intérieures en verre patiné posées, l'appareillage électrique renouvelé, l'intérieur repeint dans son ensemble (1940). Un nouveau tabernacle, nettement plus grand, a été mis en place en 1945.

Aucune surface visible ne rend compte des combinaisons de couleurs choisies par Zettervall, sauf les piliers de granit gris clair naturel et le revêtement de sol en carreaux recuits de différentes couleurs.



et historique, mais aurait été une entreprise inutilement dispendieuse, de même d'ailleurs que le remplacement de toutes les vitres patinées dans le but de restituer les effets de lumière et l'harmonie architectonique de l'intérieur.

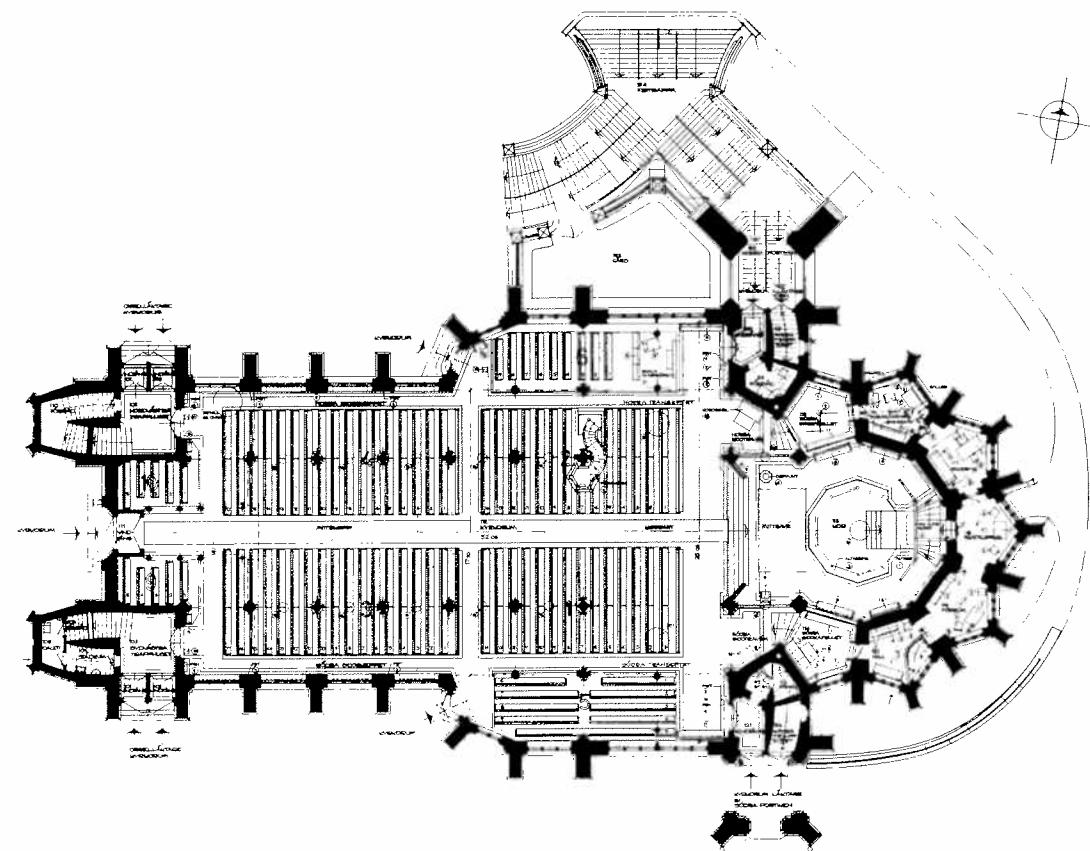
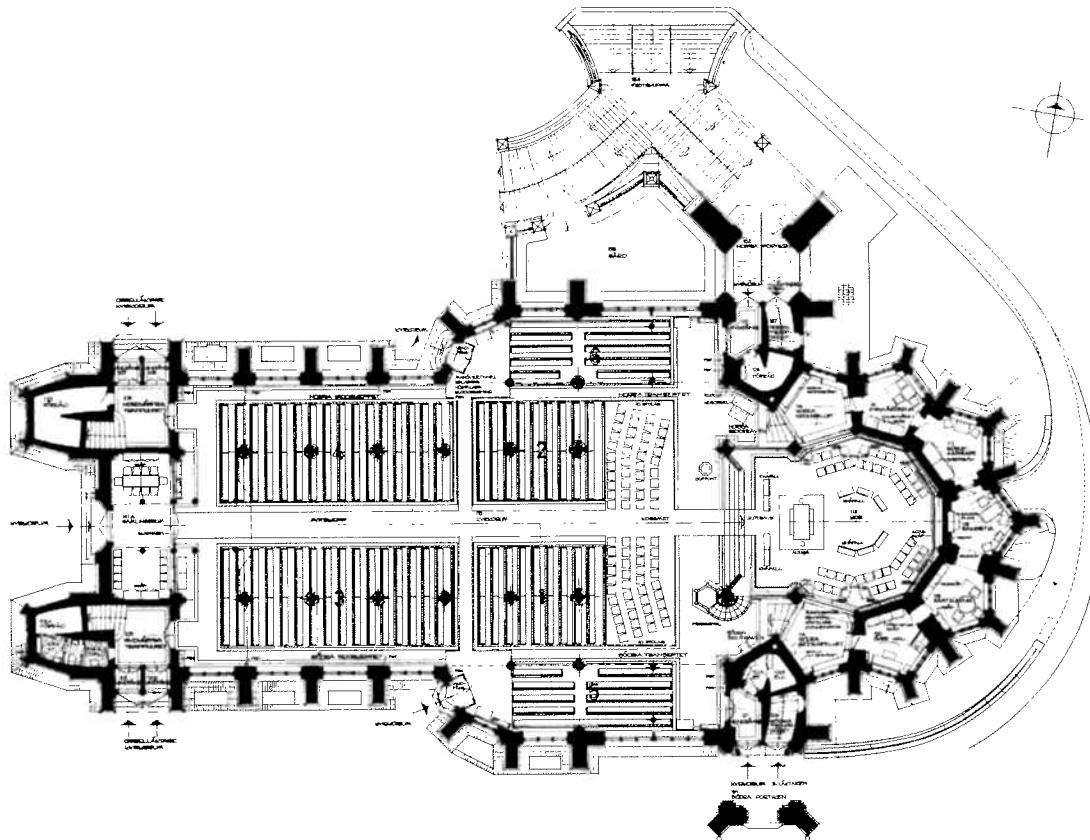
L'emplacement de la chaire, adossée au pilier nord-ouest de la croisée, désavantage les auditeurs occupant les bancs situés à l'avant. Son escalier, orienté au nord, cache le chœur et l'autel à la vue des fidèles assis sur les bancs arrière de la nef latérale nord. En outre, le prédicateur tourne le dos à la tribune nord et aux bancs situés en dessous, et est invisible à partir de 35 % des 1 050 places assises que compte l'église.

9, 10. Innenansicht der Kirche vor der Restaurierung 1974–78

Zettervalls Innenraumgestaltung hat nach und nach bedeutende Veränderungen durchgemacht. Die Kanzel ist schräg über das Vierungsquadrat versetzt worden (1915). Eine neue dekorative Ausschmückung und neue dunkle Glasmalereien sind im Chor hinzugekommen (1915–37). Die hinteren Seitenemporen sind abgerissen worden, die Kirchenbänke sind zur Mitte hin verbreitert worden, neue Innenfenster mit patiniertem Glas sind eingesetzt worden, neue elektrische Beleuchtungskörper sind installiert worden, und der Innenraum ist völlig neu gestrichen worden (1940). Ein neues, wesentlich größeres Triptychon ist dazugekommen (1945). Von Zettervalls Farbgebung ist keine gemalte Fläche sichtbar erhalten geblieben, nur die hellgraue Naturfarbe der Granitpfeiler und die eingearbeiteten, verschiedenfarbenen Muster im mit Platten ausgelegten Boden zeugen von seiner Arbeit.

Die Wiederherstellung von Kirchenbankblocks und Seitenemporen könnte vielleicht von sowohl architektonischen wie denkmalpflegerischen Gesichtspunkten aus von einem gewissen Interesse sein, wäre jedoch eine teure und unnötige Maßnahme gewesen. Das gleiche würde für den Austausch aller patinierten Fensterscheiben mit dem Ziel gelten, zu versuchen die ursprüngliche Beleuchtungswirkung und den ursprünglichen architektonischen Eindruck wiederherzustellen.

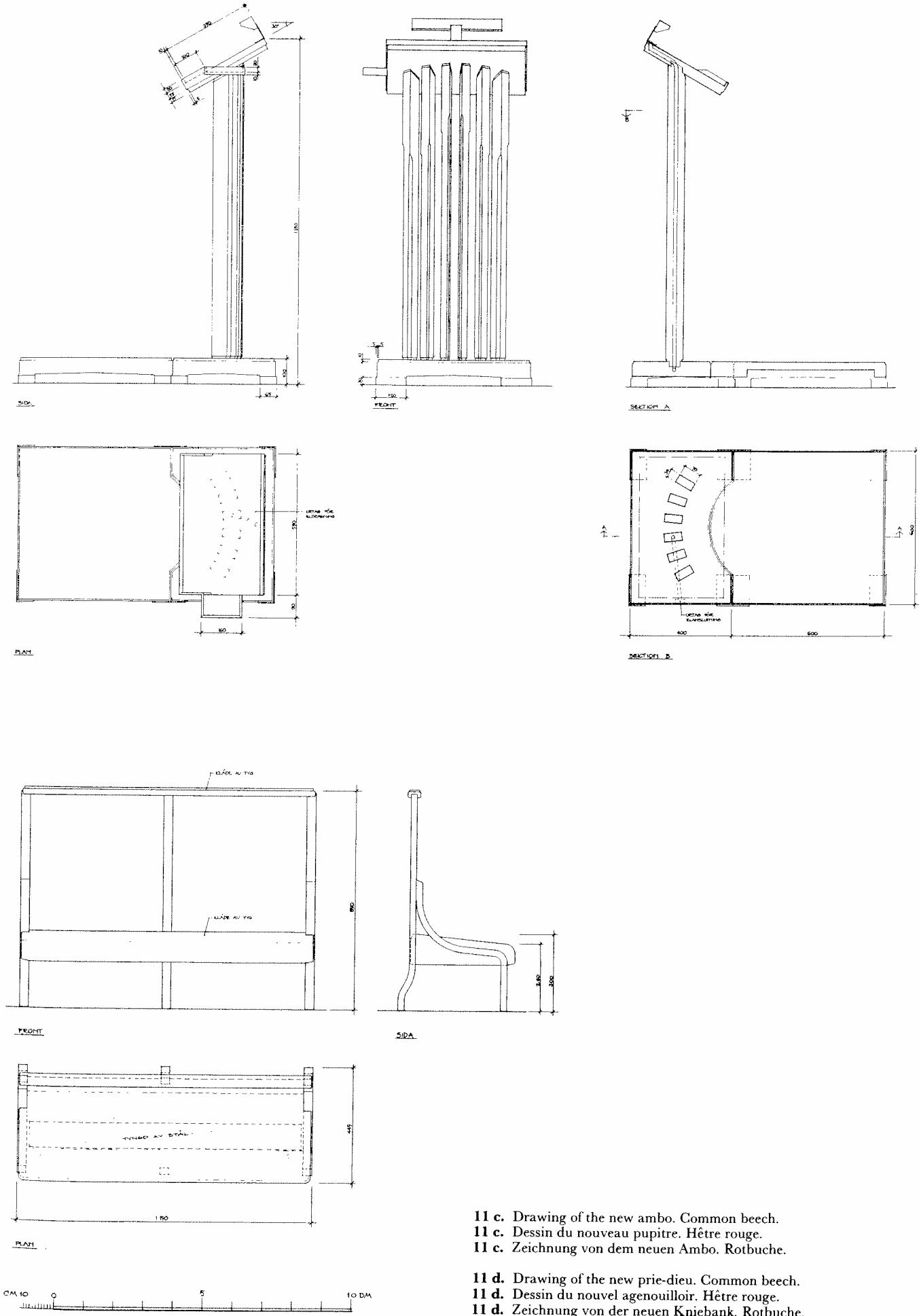
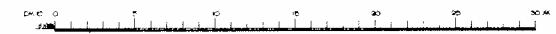
Die Lage der Kanzel am nordwestlichen Vierungspfeiler benachteiligt Hörer, die in den davor stehenden Bänken sitzen, und behindert außerdem mit ihrer nach Norden verlaufenden Treppe die Aussicht auf den Chor und den Altar für Hörer, die in den hinteren Bänken des nördlichen Seitenschiffes sitzen. Dazu kommt, daß der Prediger seinen Rücken der nördlichen Empore und dem darunter gelegenen Block mit Kirchenbänken zuwendet. Von über 35 % der 1 050 Sitzplätze der Kirche kann man nicht die Person sehen, die die Predigt abhält.

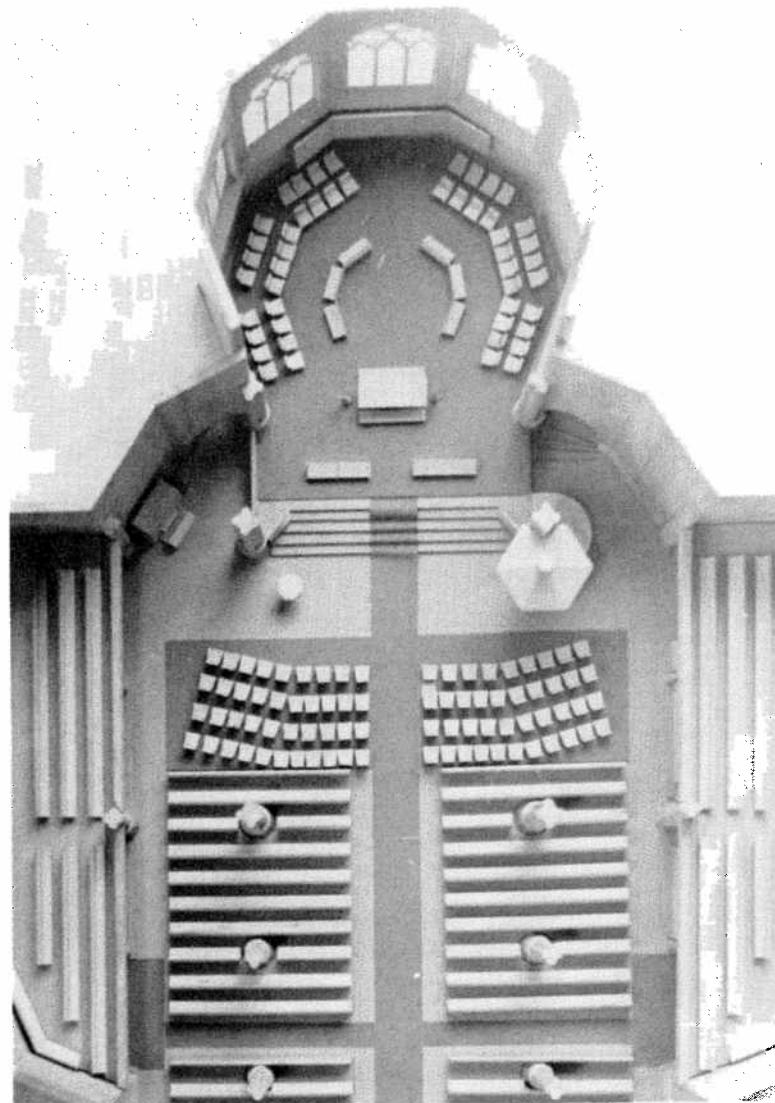


11 a–b. Scale drawings and draft drawings for the restoration of the church, 1974–78

11 a–b. Plans cotés et avant-projets dessinés en vue de la restauration de 1974–1978

11 a–b. Maß- und Entwurfszeichnungen für die Restaurierung der Kirche 1974–78





12 a-b. Model of a scheme for the restoration of the church interior, 1973

This picture shows the proposed redeployment of the forward part of the church. The pulpit occupies its original place near the chancel, which has been furnished with forty-eight chairs, eight prie-dieux and a free standing altar with candlesticks on either side. The front six rows of pews have been replaced with a total of eighty chairs in four rows. The interior model provided an excellent medium during the planning phase—which took the form of a dialogue between the restoration committee and the architect—and during the demonstration and discussion of the final restoration scheme.

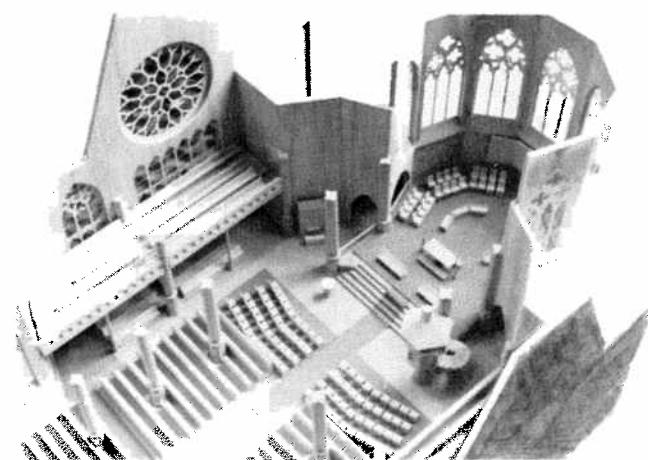
Photo: B. Blomé

12 a-b. Maquette du projet de restauration intérieure de l'église (1973)

La photo montre le réaménagement projeté de la partie avant de l'église. La chaire a retrouvé sa place près du chœur, qui est meublé de 48 chaises, d'huit agenouilloirs et d'un autel indépendant, flanqué à droite et à gauche de chandeliers. Les six premières travées de bancs ont été remplacées par 80 chaises disposées en quatre rangées. Cette maquette a rendu d'excellents services, non seulement lors de l'élaboration du projet, conçue comme un dialogue entre le comité de restauration et l'architecte, mais aussi lors de la description et de la discussion du projet de restauration définitif.

12 a-b. Model eines Vorschlags zur Restaurierung des Kircheninneren von 1973

Auf dem Bild ist die vorgeschlagene Umdisponierung des vorderen Teils der Kirche zu sehen. Die Kanzel steht an ihrem ursprünglichen Platz neben dem Chor, der mit 48 Stühlen, 8 Kniebänken und einem freistehenden Altar mit seitlich aufgestellten Kandelaubern möbliert ist. Die 6 vorderen Bankreihen sind gegen alles in allem 80 Stühle, die auf vier Reihen verteilt sind, ausgetauscht worden.



Das Modell des Innenraums war ein ausgezeichnetes Medium sowohl während der als ein Dialog zwischen dem Restaurierungskomitee und dem Architekten betriebenen Projektierung als auch bei der Demonstration und der Diskussion des endgültigen Restaurierungsvorschlags.



13 a-b. Work in progress on the interior of the church during the 1974–78 restoration

The vaulting decoration, which had been painted over in 1915 and 1940, was uncovered by scraping and washing with water. The relatively faint original paintwork on the arches was retouched in the crossing and chancel by means of outlines and additional paint, and in the nave by means of outlines only. Retouching was done with Caparol (German plastic dispersion) and dry lime wash. The original gilt work of the capitals—which had also been painted over—was also uncovered and required only slight retouching. The clear colours of the mouldings and flutings were left intact. A new green ground was applied. The final surface treatment was carried out using Caparol solution. Eldh's lime paintings on the walls and arches of the chancel and the adjoining bays were cleaned with bread dough (gomma pane). Damage caused by damp was isolated with Ukin (a stone silicate of German manufacture). Damaged plaster was mended with lime mortar. The new plaster surface was primed with lime water, retouched with lime paint and casein (the latter as a bonding agent), and then conserved with a casein solution.

Photo: B. Blomé

13 a-b. Vue des travaux de restauration intérieure, 1974–1978

Les couches de peintures appliquées en 1915 et 1940 par-dessus la décoration originale des arcs de voûte ont été enlevées par ravalement et nettoyage à l'eau. La décoration originale des arcs de voûte, assez pâle, a été retouchée dans la croisée et dans le chœur par accentuation des contours et ajouts de couleurs, et, dans le vaisseau central, uniquement par soulignement des contours. Les retouches ont été exécutées au Caparol (dispersion plastique de fabrication allemande) et au badigeon sec. La dorure originale des chapiteaux, qui avaient eux aussi été repeints, a été remise au jour et n'a dû être que très légèrement retouchée. Les brillantes couleurs des moulures et des cannelures, remises au jour, ont été laissées intactes. Un nouvelle couleur de fond verte a été appliquée. Le traitement final de surface a été exécuté au moyen d'une solution de Caparol.

Les peintures à détrempe des murs et de la voûte du chœur et des travées adjacentes, œuvre de Eldh, ont été nettoyées à la pâte (gomma pane). Les dégâts causés par l'humidité ont été isolés au moyen du produit Ukin (silicate de pierre de fabrication allemande). L'enduit endommagé a été restauré au mortier de chaux. Les surfaces enduites à neuf ont été apprêtées à l'eau de chaux, retouchées au badigeon lié à la caseine et préservées à l'aide d'une solution de caséine.



13 a-b. Im Gang befindliche Arbeiten im Innenraum der Kirche während der Restaurierung 1974–78

Die 1915 und 1940 übermalten Dekorationen an den Gewölbebogen wurden durch Schaben und Waschen mit Wasser freigelegt. Die Retusche des verhältnismäßig schwach hervortretenden Originalanstrichs der Gewölbebogen wurde in der Vierung und im Chor durch Konturierung und Aufbringung von Farbe und im Langhaus nur durch Konturierung ausgeführt. Für die Retusche wurden Caparol (ein deutsches Kunststoffdispersum) und trockene Kalkfarben benutzt. An den ebenso übermalten Kapitellen wurde die ursprüngliche Vergoldung freigelegt. Sie erforderte nur eine leichte Retusche. Die freigelegten klaren Farben der Leisten und Hohlkehlen wurden intakt belassen. Ein neuer grüner Grundfarbton wurde aufgebracht. Die abschließende Oberflächenbehandlung wurde mit einer Caparollösung ausgeführt.

Eldhs Fresken an Wänden und Gewölben des Chores und den anschließenden Travées wurden mit Teig (gomma pane) gereinigt. Feuchtigkeitsschäden wurden mit Ukin (einem Steinsilikat deutschen Ursprungs) isoliert. Schäden im Putz wurden mit Kalkmörtel ausgebessert. Die neue Putzoberfläche wurde mit Kalkwasser grundiert, mit Kalkfarbe und Casein als Bindemittel retuschiert und mit einer Caseinlösung konserviert.



14. The eastern part of the church after the 1974—78 restoration

The pulpit has been returned to its former position near the chancel, thus restoring the visual contact between the preacher and his listeners and redressing the balance of the interior, with its main focus on the choir. It is important not least that the symbolic implications of Zettervall's positioning of the pulpit near the chancel are no longer ignored. The poor acoustics, which were the reason for the pulpit being moved in 1915, have been overcome by means of a new loudspeaker system.

The daylighting has been improved by replacing the dark patinated glazing of the inner panes with clear transparent glass in the angle windows of the chancel and in some of the tracery of the windows in the body of the church. The electric lighting has been augmented with bracket lamps and spotlights. In the course of regular maintenance and installation work, heat insulation has been fitted in the roof vaulting and elsewhere and improvements made to the fire prevention arrangements.

Photo: S. Westergren

14. Partie est de l'église après la restauration de 1974—1978

La chaire a retrouvé sa place près du chœur, ce qui permet aux auditeurs de voir le prédicateur et rétablit l'équilibre primitif du vaisseau central axé sur le chœur. Autre aspect important de ce réaménagement: la valeur symbolique attachée par Zettervall à l'emplacement de la chaire a cessé d'être ignorée. L'acoustique défectueuse, qui avait été la cause du déplacement de la chaire en 1915, a été améliorée par l'installation de nouveaux haut-parleurs.

La lumière du jour pénètre plus librement grâce au remplacement, par du verre translucide, du verre patiné sombre des vitres intérieures des vitraux du chœur et de certaines parties des vitraux du vaisseau. L'éclairage électrique a été renforcé par des appliques et des projecteurs. Au cours de travaux courants d'entretien et d'installation, les voûtes ont été isolées et la protection contre l'incendie améliorée.

14. Der östliche Teil des Kirchenraumes nach der Restaurierung 1974—78

Die Kanzel ist an ihren alten Platz neben dem Chor zurückverlegt worden, wodurch einerseits besserer Blickkontakt zwischen Hörern und Prediger zurückgewonnen wurde und andererseits das Gleichgewicht wiederhergestellt wurde, das der Kirchenraum mit seiner Ausrichtung auf den Chor früher aufwies. Von Bedeutung ist nicht zuletzt, daß der symbolische Wert, den Zettervall mit der Aufstellung der Kanzel neben dem Chor ins Auge gefaßt hatte, nicht mehr gering geachtet wird. Die schlechte Akustik, die den Anlaß zur Verlegung der Kanzel im Jahre 1915 abgab, wurde durch eine neue Lautsprecheranlage überwunden.

Der Einlaß des Tageslichts ist durch den Austausch des dunklen patinierten Glases an den Innenfenstern der seitlichen Fenster des Chores und gewisser Fenstermaßwerke des Kirchenraumes gegen klares durchsichtiges Glas verbessert worden. Die elektrische Beleuchtung ist durch Wandleuchter und Scheinwerfer ergänzt worden. Im Zusammenhang mit der Durchführung normaler bau- und installationstechnischer Arbeiten sind u.a. die Deckengewölbe gegen Kälte isoliert worden. Ferner wurde der Feuerschutz verstärkt.

Photo: S. Westergren



15. The western part of the church after the 1974—78 restoration

The radical restoration involved by the conversion of the chancel into a "church within the church" has added new architectural values to the interior. Formerly it was only the priest who could view the body of the church from the chancel. The congregation too can now experience this powerful architecture as a background to the new altar. It comes naturally for the priest to stand behind the altar for prayers during services held either in the nave or in the chancel. An ambo, which like all other new furnishings is of red beech, is used for minor services and gatherings.

Certain inconveniences have been remedied on the organ loft, which is to be used in its entirety for singing and music. For safety reasons, the effective height of the organ loft barriers has been increased by fitting a brass rail.

Underneath the organ loft, a room has been screened off by means of a glass wall and a curtain and furnished with new wardrobes, tables and chairs. This is a general purpose room for changing, assembly etc. Parents accompanied by infant children can follow the services from this room via loudspeaker.

Photo: S. Westergren

15. Partie ouest du vaisseau après la restauration de 1974—1978

La transformation radicale du chœur en "église miniaturisée" a conféré à la grande nef de nouvelles valeurs architecturales. Dans le passé, seul l'officiant avait le privilège d'embrasser du regard l'ensemble des nefs. Aujourd'hui, cette puissante structure architecturale s'offre également à la vue des assistants, comme une toile de fond du nouvel autel. Le prêtre se place tout naturellement derrière l'autel, aussi bien lorsque les fidèles occupent la nef que lorsqu'ils se trouvent dans le chœur. Pour les cérémonies et réunions moins solennelles, on se sert d'un pupitre qui, comme tout le mobilier nouveau, est en chêne pourpre.

Certaines incommodités de la tribune d'orgue ont été corrigées. Elle sera désormais utilisée en entier pour le chant et la musique. La sécurité y a été renforcée par la pose d'une main courante en cuivre jaune.

Sous la tribune d'orgue, un espace séparé par une cloison vitrée et une tente a été meublée de vestiaires, de tables et de chaises, et peut être utilisé comme vestiaire, salle de réunion, etc. Les parents accompagnés de tout petits peuvent suivre les offices par haut-parleur.

15. Der westliche Teil des Kirchenraumes nach der Restaurierung 1974—78

Der radikale Eingriff bei der Restaurierung, den die Umwandlung des Chores in eine „kleine Kirche“ darstellt, hat dem Innern der Kirche neue architektonische Werte zugeführt. Früher war es nur dem Pfarrer vergönnt, vom Chor aus in den Kirchenraum zu sehen. Jetzt kann auch die Gemeinde diese mächtige Architektur als Hintergrund zum Altar erleben. Für den Pfarrer ist es natürlich, beim Altardienst hinter dem Altar zu stehen – sowohl bei Gottesdiensten im Chor als bei Gottesdiensten im Langhaus. Bei kleineren Gottesdiensten und Versammlungen wird ein Ambo benutzt, der ebenso wie alle anderen neuen Einrichtungsgegenstände aus Rotbuche hergestellt ist.

Gewisse Mängel auf der Orgelempore sind abgestellt worden. Die gesamte Empore soll für Zwecke der Kirchenmusik und des Kirchengesanges verwendet werden. Aus Gründen der Sicherheit sind die Balustraden der Empore durch die Anbringung einer Querstange aus Messing erhöht worden.

Unter der Empore ist mit Hilfe einer Glaswand und von Vorhängen ein „Allzweckraum“ abgeteilt, der mit Garderobenschränken, Tischen und Stühlen ausgerüstet worden ist. Dadurch wird der Bedarf an Umkleide- und Sammlungsräumen befriedigt. Eltern mit Kleinkindern können hier dem Gottesdienst über eine Lautsprecheranlage folgen.



16. The chancel after the 1974—78 restoration

The justifiable demand—which has become increasingly insistant during the past few years—that handicapped persons should also have access to the church and that they should be able to participate fully in devotions and communion together with other members of the congregation, has been more adequately catered for in the recent restoration. For example, wheel chairs can now reach the chancel via a ramp in the northern side chapel (on the left in the picture).
Photo: S. Westergren

16. Le chœur après la restauration de 1974—1978

Ces dernières années, il a été exigé avec de plus en plus d'insistance — / a juste titre d'ailleurs — que l'église soit rendue accessible aux personnes handicapées, et que celles-ci puissent participer aux offices et recevoir la

communion avec les autres fidèles. La récente restauration a plus largement tenu compte de cette exigence: par exemple, les fauteuils roulants peuvent aujourd'hui accéder au chœur par une rampe aménagée dans la chapelle latérale nord (à gauche sur la photo).

16. Der Chor der Kirche nach der Restaurierung 1974—78

Die berechtigte, in den letzten Jahren immer mehr zur Kenntnis genommene Forderung, daß die Kirche auch Behinderten zugänglich sein soll und daß diese Gemeinsamkeit mit den übrigen Kirchenbesuchern bei der Andacht und dem Abendmahl erleben können sollen, ist bei dieser Restaurierung in größerem Umfang berücksichtigt worden. Unter anderem ist eine befahrbare Rampe zur Chor in die nördliche Seitenkapelle eingebaut worden (links im Bild).

17. The chancel after the 1974—78 restoration

Documentation surfaces on the chancel wall showing Zettervall's original paintwork from 1893 (1), and the paintwork superimposed by Forssén in 1940 (2), preserved next to paintwork now uncovered and originally executed by Eldh in 1915 (3). Eldh's wall decorations, which had been covered over with oil paint, were uncovered using Bort solvent with a methylene chloride base. Retouching was done with Becker's normal paints and varnishing with Dorch-Bäcksin mat, thinned with turpentine.
Photo: B. Blomé

17. Le chœur après la restauration de 1974—1978

Surfaces témoins, sur un des murs du chœur, montrant la peinture originale de Zettervall, de 1893 (1) et la couche appliquée par Forssén en 1940 (2), laissées en bordure de la décoration de Eldh, de 1915, qui a été remise au jour (3).

Pour ramener au jour la décoration murale de Eldh, recouverte de peinture à l'huile, il a été utilisé du solvant Bort à base de dichlorométhane. Les retouches ont été exécutées à la peinture normale Becker, et le vernissage, au mat Dorch-Bäcksin dilué avec de la térébenthine.

17. Der Chor der Kirche nach der Restaurierung 1974—78

Dokumentationsflächen an der Chorwand, die Zettervalls Originalmalerei von 1893 (1) und Forsséns Übermalung von 1940 (2) zeigen. Beide sind im Anschluß an die freigelegten Malereien von Eldh aus dem Jahre 1915 (3) bewahrt worden.

Bei der Freilegung von Eldhs mit Ölfarbe übermalten Wanddekorationen im Chor wurde das auf Methylenchloridbasis hergestellte Lösungsmittel Bort verwendet. Die Retusche erfolgte mit Beckers Normalfarben und das Färben mit Dorch-Bäcksin Mattlack, der mit Terpentin verdünnt wurde.



18. The vestry after the 1974—78 restoration

The vestry window leaded lights, like the other original windows in this church, were fitted directly into a plaster recess in the frame. Each light had an inner pane with wooden frames from 1915. The leaded lights, which had suffered serious decay under the influence of wind and weather, were removed. The lead was renewed and broken panes were replaced. The repaired leaded lights were set in insulating glass with a 4 mm hardened external pane and a 3 mm ordinary inner pane. In this way the windows are protected from mechanical interference and are easier to keep clean. The wooden frames could be removed, whereupon the window surrounds once more formed part of the interior. The vestment cupboard in the vestry was retained with its old windows in situ.

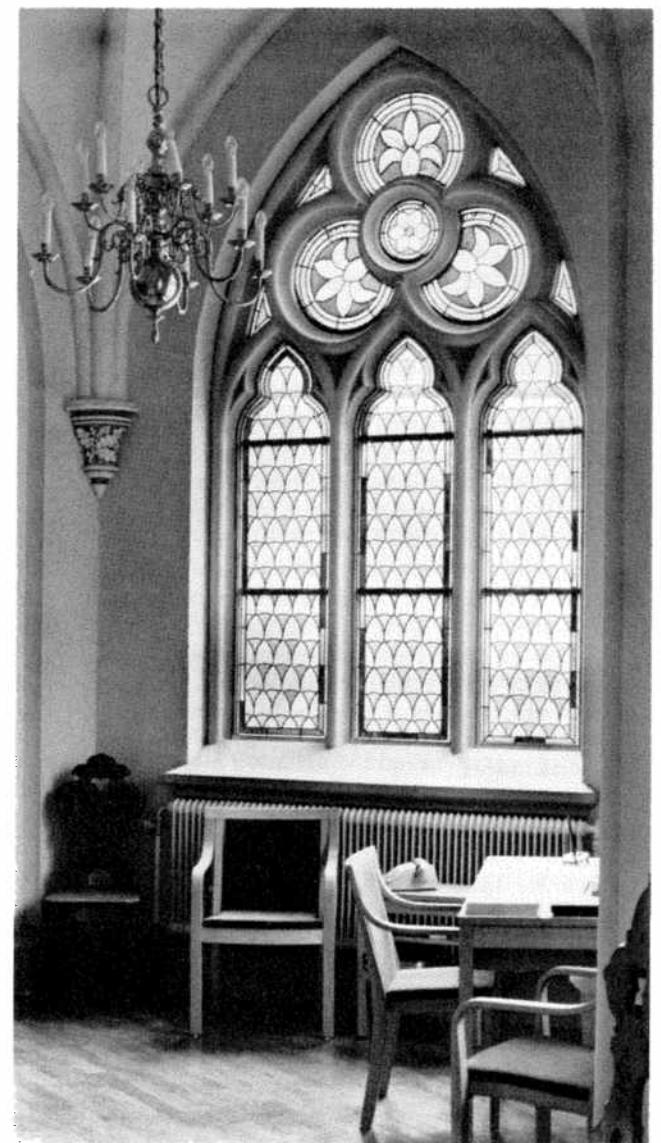
Photo: B. Blomé

18. La sacristie après la restauration de 1974—1978

Les vitraux à joints de plomb de la sacristie étaient, tout comme les autres vitraux originaux de l'église, posés dans une rainure à même le châssis, et fixés au mortier d'enduit. Chaque baie avait une fenêtre intérieure à cadre en bois, datant de 1915. Les vitraux, fort abîmés par les intempéries, ont été déposés. Les baguettes de plomb et les panneaux endommagés ont été remplacés. Les vitraux réparés ont été encastrés dans un vitrage isolant, en verre trempé de 4 mm à l'extérieur et en verre ordinaire de 3 mm à l'intérieur. Ils sont ainsi à l'abri des contraintes mécaniques et plus faciles à entretenir. Les cadres en bois ont pu être enlevés, de sorte que les vitraux font de nouveau partie intégrante de l'intérieur. L'ancienne chambre aux ornements de la sacristie a été laissée telle quelle, avec ses vitraux anciens *in situ*.

18. Die Sakristei der Kirche nach der Restaurierung 1974—78

Die Bleieinfassungen der Sakristeifenster waren ebenso wie die übrigen Originalfenster der Kirche direkt in ausgesparte Nuten im Rahmenwerk eingesetzt worden, wobei Mörtel als Belebungsmaterial diente. In jedem Fensterabschnitt saßen Innenfenster mit Holzrahmen von 1915. Die von den Unbilden des Wetters schwer angegriffenen Bleieinfassungen wurden abgenommen. Das Blei wurde erneuert und gesprungenes Glas ausgetauscht. Die instandgesetzten Bleieinfassungen wurden in Isolierscheiben eingebettet, die auswendig aus 4 mm starkem gehärtetem Glas und inwendig aus 3 mm starkem Normalglas bestehen. Damit werden die Fenster vor mechanischer Beschädigung geschützt und können leichter gereinigt werden. Die Holzrahmen konnten entfernt werden, wodurch das Rahmenwerk der Fenster wieder zu einem Teil der Inneneinrichtung wurde. Die Gewänderkammer der Sakristei wurde mit den alten Fenstern an ihrem angestammten Platz erhalten.



Restauration de l'Eglise Oscar Fredrik de Göteborg, 1974–1978

par Börje Blomé, Dr. ès lettres, Architecte SAR

La destination fonctionnelle d'un bâtiment du culte, lieu de rassemblement des fidèles, semble souvent incompatible avec le respect dû à sa valeur de bien archéologique. Un nombre excessif de surfaces d'exposition et de fragments historiques conservés peut donner l'impression que l'on se trouve dans un musée, tandis qu'une modernisation radicale faisant table rase du passé risque de ruiner l'édifice en tant que monument historique. Restaurer à grands frais une église sans tenir compte des exigences fonctionnelles contemporaines est fréquemment considéré comme un mauvais investissement.

Ce conflit permanent entre le souci de sauvegarder et celui de rénover a nettement marqué le débat de presse qui a précédé la restauration de l'église Oscar Fredrik de Göteborg. Cette restauration était jugée trop onéreuse. La possibilité de démolir la grande église désuète et d'en construire une nouvelle était envisagée très sérieusement. Les frais prévus pour la restauration suffiraient, affirmaison, à couvrir la construction, non seulement d'une église de moindres dimensions, mais aussi celle d'une nouvelle maison paroissiale dans une banlieue nouvellement aménagée. Il fallait établir des priorités de sauvegarde pour les anciennes églises du centre, devenues trop nombreuses et trop vastes pour leur communautés paroissiales, désertées par de nombreux fidèles allés s'installer hors de la ville. Seules les églises de grande valeur et présentant une réelle utilité devaient être préservées, les autres devaient être abandonnées.

En présence de tels raisonnements, l'Eglise de Suède se vit rappeler ses responsabilités de gestionnaire du patrimoine culturel national inaliénable que constituent les églises, ainsi que les dispositions légales et réglementaires en vigueur. Le Conservateur en chef des antiquités nationales ayant fermement souligné la grande valeur historico-culturelle de l'église Oscar Fredrik, les projets de démolition et de construction nouvelle furent définitivement abandonnés.

Dans une telle atmosphère de contestation, la décision de préserver et de restaurer l'église acquit un caractère de défi que l'architecte releva sans se cacher les difficultés de la tâche qu'il entreprenait.

Historique

L'église Oscar Fredrik de Göteborg est un édifice à trois nefs de hauteur sensiblement égale, mais peut aussi être qualifiée de pseudo-basilique en raison de son vaisseau central rehaussé et sans fenêtres, à couverture séparée. Du point de vue de l'histoire de l'architecture, elle présente des affinités avec le gothique en brique du nord de l'Europe – allemand surtout – qui, avec sa décoration plus modeste et sa répartition spatiale moins complexe, se différencie assez nettement du gothique français. Elevée de 1889 à 1898, elle se distingue cependant d'autres églises néogothiques en brique par ses nombreux clochetons, arcs ornementaux, gargouilles, etc., et par une disposition spatiale assez compliquée.

Les différentes parties de l'édifice constituent un ensemble original. La grande nef à trois vaisseaux forme avec la nef transversale une croisée carrée d'où partent les transepts nord et sud. Elle se termine par un chœur à sept côtés ceint d'une couronne d'absidioles, avec la sacristie au milieu. Le plan de l'église ressortit à la fois au rectangle et à la croix latine. La forme rectangulaire domine à l'extérieur, où la tour constitue une puissante accentuation latérale, et où un lanterneau marque le centre de la croix. L'architecte de l'église, Helgo Zettervall (1831–1907) était devenu dans les années 1870 le coryphée de l'architecture religieuse, en grande partie en raison de ses conceptions historicistes en matière de construction de bâtiments cultuels. Ces conceptions se manifestèrent dans ses nombreuses restaurations d'églises, où il se révéla l'ardent défenseur de la restauration «dans le style original», principe généralement admis en Suède dans la deuxième moitié du XIXe siècle.

L'église a subi certaines transformations importantes du point de vue architectonique, surtout au cours d'une restauration extérieure et intérieure effectuée en 1915 sur les plans de l'architecte Gustaf Pettersson, et lors d'une restauration interne effectuée en 1940 sous la direction de l'architecte Axel Forssén. De 1915 à 1938, la décoration du chœur a été complétée par l'artiste Albert Eldh.

Examens

L'inventorisation des dégâts subis par le bâtiment et l'inspection des installations techniques démontrèrent que des travaux de réparation, d'entretien et de modernisation s'imposaient d'urgence. Par contre, les qualités statiques de l'édifice étant satisfaisantes, des mesures de renforcement n'étaient pas requises. Une étude entreprise au stade préparatoire portait sur les anciennes couleurs appliquées à l'intérieur.

Destination et fonctions

C'est en 1886 que Helgo Zettervall se vit confier la tâche de dessiner les plans d'une église paroissiale aux dimensions ambitieuses. D'après les projets originels, elle devait pouvoir contenir 3 000 personnes, avec 2 500 places sur des bancs fixes. Ces projets grandioses furent ramenés à des proportions plus modestes par le projet définitif: l'église devait pouvoir contenir 1 685 «sièges mobiles et fixes». Lors du réaménagement paroissial de 1908, la paroisse de Masthugg fut divisée, donnant naissance à celle d'Oscar Fredrik, avec une population de 22 000 personnes. Après avoir atteint un maximum de 27 867 personnes en 1915, la paroisse Oscar Fredrik s'est progressivement dépeuplée pour ne plus compter, fin 1972–début 1973, qu'un peu moins de 10 000 personnes, niveau auquel il est prévu qu'elle restera. Ce n'est plus une paroisse de faubourg populeux, mais une communauté urbaine assez clairsemée. La fréquentation des offices religieux n'est plus ce qu'elle était il y a 80 ans. La vie du culte a changé de physionomie, et la grand-messe du dimanche n'est plus l'événement dominant de la semaine. Il est manifeste que l'église est devenue trop vaste.

Une étude des statistiques paroissiales relatives à l'assistance aux offices a permis de constater que le sanctuaire est aujourd'hui utilisé autrement que par le passé. Des données disponibles au moment où la restauration était à l'état de projet (1972), il ressort que l'église était fréquentée annuellement par 25 000 personnes: en moyenne 159 lors des grand-messes et 37 au cours des services religieux moins solennels. On notait en outre une nette augmentation d'autres cérémonies du culte (baptêmes et mariages) et des réunions assorties d'offices (pour les jeunes, les familles et les retraités), de sorte que l'église était utilisée durant toute la semaine.

Il n'est pas exagéré d'affirmer que la paroisse éprouvait les plus grandes difficultés à faire exécuter les travaux courants nécessités par les nouvelles fonctions religieuses que l'église en était arrivée à remplir. L'espace insuffisamment aménagé obligeait à de pénibles déplacements de meubles et alourdisait les travaux d'entretien. Il n'y avait ni vestiaire pour les choristes, ni salle séparée pour les réunions lors des mariages, des baptêmes et des enterrements, ni garderie pour les petits pendant les cérémonies du culte.

Mais c'étaient surtout l'agencement spatial de l'église, son aménagement et son ameublement qui laissaient fort à désirer. Les diverses réunions et cérémonies du culte impliquaient des exigences fonctionnelles auxquelles l'église ne pouvait satisfaire. Les services religieux moins solennels représentaient une partie si importante des activités qu'ils requéraient une attention particulière.

Comme dans beaucoup d'autres paroisses de Suède, la situation à la paroisse Oscar Fredrik faisait apparaître un réel besoin de locaux du culte de moindres dimensions.

L'évolution des horaires de travail et l'extension des activités de loisirs justifiaient l'organisation, en marge de la grand-messe dominicale de onze heures, de services du culte les jours ouvrables. De plus, on constate actuellement une tendance à rattacher led diverses activités paroissiales au service du culte. Les responsables aiment introduire et clôturer une réunion de jeunes ou d'adultes dans l'église même. On peut voir là l'influence des bâtiments cultuels de moindres dimensions, où les activités paroissiales commencent et se terminent tout naturellement par un bref instant de recueillement, de méditation ou de prière.

Restauration extérieure

Le projet de restauration de l'église Oscar Fredrik s'est cependant avéré une entreprise bien plus laborieuse et exigeant un effort de main-d'œuvre plus considérable que ce qui avait été prévu. Les plans anciens, peu fiables, étaient incomplets. Il a fallu exécuter des dessins cotés entièrement nouveaux devant servir de base à l'avant-projet sommaire et aux plans d'exécution des ouvrages. Le mesurage et la représentation graphique cotée de la riche ornementation architecturale néogothique a également coûté des efforts importants. Au cours de l'élaboration du projet, le comité de restauration et l'architecte ont été confrontés aux problèmes courants qu'implique fréquemment la restauration d'une église, mais qui en l'occurrence étaient d'une complexité telle que leur solution était extrêmement ardue.

Lorsque les façades purent être examinées de plus près grâce aux échafaudages dressés au moment de la mise en route des travaux, au début de 1974, il s'avéra que les dégâts dépassaient de loin les évaluations qui avaient été faites à partir du sol. Les façades est et ouest, les plus exposées aux intempéries, étaient en très mauvais état.

Il convient de souligner ici que le remplacement des briques de façade détériorées et les travaux de jointolement ont été exécutés conformément aux exigences historiques et esthétiques les plus sévères. Observées à distance, les façades restaurées soulignent l'harmonieuse élégance de l'architecture de Zettervall, tandis que, étudiées de près, elles permettent de distinguer les briques d'origine de celles qui ont été posées récemment et de celles, d'un brillant plus vif, incorporées en 1915, et laissent ainsi transparaître les trois phases de construction.

Une question importante pour l'aspect extérieur était celle de savoir dans quelle mesure, et où, il convenait de conserver la tôle d'un beau vert patiné des couvertures. Il a été posé en principe qu'elle serait remplacée là où l'entretien l'exigeait.

La prise de conscience, sur le chantier, des impératifs de sauvegarde facilite notamment la conduite et la surveillance des travaux. Des points de vue divergents sont confrontés. Des idées nouvelles sont mises à l'épreuve. Une fois établie, la coopération entre corps de métiers – tant au niveau de la théorie qu'à celui de la pratique – facilite et même améliore l'exécution des travaux de restauration.

Restauration intérieure

L'intérieur de l'église avait subi des modifications tellement substantielles que la reconstruction de son état ori-

ginel aurait nécessité des travaux aussi étendus que coûteux. Les altérations les plus importantes ont été la démolition de la tribune latérale et l'adjonction, aux fenêtres, de panneaux en verre antique patiné lors de la restauration de 1940.

La planification de la restauration intérieure a été basée sur un programme fonctionnel élaboré en consultation avec le comité de restauration, et qui a pu être réalisé dans ses grandes lignes. L'objectif était en l'occurrence d'adapter l'église à sa finalité, eu égard à son utilisation pratique, surtout en tant que lieu de prédication évangélique, et afin qu'elle réponde aux besoins fonctionnels de l'activité culturelle de la paroisse. Cependant, il a été veillé à ce que ce souci de fonctionnalité ne fasse pas perdre à l'édifice sa valeur symbolique et historico-cultuelle.

La partie est de l'église a été aménagée avec le plus grand soin, surtout le chœur, utilisé pour les offices religieux courants. A l'aide d'une maquette de l'intérieur, à l'échelle 1/50, le comité de restauration et l'architecte se sont efforcés, par des études approfondies et l'examen des avant-projets et dessins les plus divers, d'arriver à une solution acceptable de ce problème ardu. Tel qu'il a été aménagé, le chœur, séparé du reste de l'église, avec son nouvel autel et ses nouveaux agenouilloirs et chaises, forme une enceinte cultuelle réduite permettant à l'officiant d'être en contact direct avec l'assistance, ce qui est extrêmement important lorsqu'il prêche, et au moment de la communion. Le pasteur peut désormais adopter un ton simple et personnel, sans être dérangé par un micro et des haut-parleurs. Le nouvel autel occupe une position avancée, l'officiant pouvant se placer des deux côtés, ce qui permet une utilisation plus flexible du sanctuaire. Pour les offices et cérémonies du culte, le chœur a 48 places assises, la croisée du transept en compte 80. Le mobilier et les aménagements nouveaux sont en hêtre pourpre et de conception moderne.

Le retable de l'autel, qui date de 1945, a été placé contre le mur du fond du chœur, où il constitue le complément artistique des vitraux exécutés de 1931 à 1938 par Albert Eldh. Les peintures de la voûte du chœur, du même artiste, ont été nettoyées, et les décorations murales, également de Eldh, rafraîchies, ont subi un traitement de conservation. Il se dégage du lieu du culte une harmonieuse impression d'ensemble. L'ancien tabernacle et l'armoire aux ornements ont trouvé place dans les chapelles latérales. Tout l'ancien ameublement est rangé dans une réserve située sous le chœur.

Des surfaces témoins de l'ancienne décoration ont été laissées en place lors des travaux de nettoyage et de rafraîchissement, faisant apparaître clairement les modifications apportées par la restauration et permettant la comparaison avec des spécimens de peintures anciennes.

Résumé

La restauration de l'église Oscar Fredrik de Göteborg a été effectuée avec le plus grand respect pour les courants nouveaux qui se sont manifestés depuis une dizaine d'années dans la vie paroissiale au sein de l'Eglise de Suède, les traits principaux de ces courants étant une activité ouverte sur l'extérieur et une plus grande mobilité dans les bâtiments du culte.

Le pasteur a quitté sa haute chaire, il parle à partir d'un pupitre, ou debout dans l'allée centrale. Le chant chorale et la musique sacrée jouent un rôle de plus en plus im-

portant: l'organiste, les choristes et les musiciens sont descendus de la tribune, réclamant une place dans l'enceinte du culte pour l'orgue, le chœur et l'orchestre. Les activités paroissiales pratiques exigent, elles aussi, une bien plus grande fonctionnalité des bâtiments du culte que par le passé.

Cette rénovation cultuelle peut à juste titre être considérée comme le prolongement du programme ecclésiastique élaboré par Helgo Zettervall dans les années 1880, visant notamment à ce que les fidèles, assis confortablement, puissent bien entendre et bien voir. Aujourd'hui, bien plus que par le passé, l'assistance veut participer à l'office divin, ce qui a des conséquences pour l'agencement spatial, l'aménagement et l'ameublement de l'église.

Conformément à la doctrine italienne en matière de restauration, que l'auteur s'est assimilée au cours d'études faites à Rome, les travaux ont été effectués avec le plus profond respect pour les modifications subies par l'édifice au cours de restaurations antérieures. La patine a été préservée dans toute la mesure du possible. Pastiches, reconstitutions et retouches inutiles ont été évitées. Une distinction nette a été faite entre l'ancien et le nouveau. Des mesures ont été prises en vue de rénovations éventuelles et à des fins préventives. Les surfaces anciennes mises à nu ont été laissées en place, témoignant du passé pour les générations présentes et à venir. Les objets présentant une valeur historique et culturelle ont été sauvegardés. Une documentation aussi adéquate que possible a été constituée.

La restauration a fait la preuve qu'une telle conception historique et esthétique n'exclut nullement la possibilité de tenir compte des impératifs et des besoins en matière d'adaptation fonctionnelle du bâtiment à sa destination dans le cadre de la vie paroissiale. Par son caractère de préservation mettant essentiellement l'accent sur l'entretien et les mesures préventives, cette conception a au contraire été à l'origine de solutions avantageuses du point de vue architectural et technique, et permis à la paroisse de limiter les frais en réduisant les opérations de rénovation au strict minimum. Le principe de restauration mis en œuvre a donné lieu à une remise en état et à une réadaptation fonctionnelle respectant le caractère propre de l'église.

Il est justifié de soutenir que, jugée à partir de critères suédois, l'entreprise a créé une nouvelle méthodologie pour la restauration des bâtiments du culte.

Die Restaurierung der Oscar-Fredrik-Kirche in Göteborg in den Jahren 1974–78

von Börje Blomé, Dr. phil., Architekt SAR

Wünsche hinsichtlich der Anwendbarkeit eines Kirchengebäudes für das Gemeindeleben und Forderungen nach der Respektierung denkmalpflegerischer Gesichtspunkte werden oft als unvereinbar betrachtet. Allzu viele Dokumentationsflächen und beibehaltene historische Fragmente können einen aufdringlichen musealen Charakter schaffen, während eine mit radikalem Reformeifer betriebene Modernisierung das Gebäude als Baudenkmal zerstören kann. Eine aufwendige Kirchenrestaurierung, die die funktionellen Anforderungen des Tages nicht erfüllt, wird oft als eine schlechte Investition betrachtet. Dieser bestehende Konflikt zwischen Erhaltung und Erneuerung trat besonders deutlich in einer Pressedebatte hervor, die der Restaurierung der Oscar-Fredrik-Kirche in Göteborg vorausging. Man meinte, die Restaurierung würde zu teuer. Die Möglichkeit, die große, unmoderne Kirche abzureißen und eine kleinere zu bauen, wurde vollen Ernstes erwogen. Die Restaurierungskosten würden bestimmt auch noch reichen, um eine kleine Kirche mit Gemeindehaus in einem neuen Vorort zu bauen. Es wurde nach Prioritäten in bezug auf die Erhaltung der alten Kirchengebäude der Innenstadt gefragt, die für ihre durch den Zug in die Vororte verringerten Gemeinden zu viele und zu groß geworden waren. Nur die wertvollsten und anwendbarsten Kirchen sollten erhalten werden, während die übrigen aufgegeben werden sollten.

Gegenüber diesen Gedankengängen wurde die Verantwortung der Schwedischen Kirche als Verwalterin des unersetzblichen nationalen kulturellen Erbes, das die Kirchen darstellen, zur Sprache gebracht und an die gelgenden Verordnungen und Gesetze erinnert. Mit der bestimmten Erklärung des Reichsdenkmalpflegers über den großen kulturgeschichtlichen Wert der Oscar-Fredrik-Kirche wurde die Frage des Abrisses und der Ersetzung durch einen Neubau endgültig zu den Akten gelegt.

Der Beschuß, die Kirche zu erhalten und zu restaurieren, bekam vor dem Hintergrund dieser Debatte den Charakter einer Herausforderung, die der Architekt im vollen Bewußtsein über den Schwierigkeitsgrad der Aufgabe nahm.

Die Geschichte der Kirche

Die Oscar-Fredrik-Kirche in Göteborg ist eine dreischiffige Hallenkirche, kann aber mit ihrem erhöhten, fensterlosen und separat gedeckten Mittelschiff auch als Pseudobasilika bezeichnet werden. Die Kirche geht architekturnhistorisch gesehen auf die gegenüber Frankreich verhältnismäßig selbständige Backsteingotik in Nordeuropa, vor allem Deutschland, zurück, die durch eine Reduzierung der gotischen Bauornamente und einfachere Raumformen gekennzeichnet ist. Dieses in den Jahren 1889–98 erbaute Kirchengebäude unterscheidet sich von anderen neugotischen Backsteinkirchen durch reichlicheres Vorkommen von Fialen, Zierbögen, Wasserspeichern usw. sowie durch eine verhältnismäßig komplizierte Raumform. Die verschiedenen Teile des Gebäudes sind auf originelle Art und Weise komponiert. Das dreischiffige Langhaus erweitert sich zu einem Querschiff in einem klar zum Ausdruck kommenden Vierungsquadrat mit anschließenden Kreuzarmen im Süden und Norden. Das Querschiff schließt sich seinerseits an einen siebenseitigen Chor an, der von einem niedrigen Kranz von Räumen mit der Sakristei in der Mitte umgeben ist. Man kann sagen, daß die Kirche nach ihrem Grundriß ein Mittelding zwischen einem Rechteck und den lateinischen Kreuz darstellt. Das Rechteck herrscht in der Außenansicht vor, wo der Turm in seiner seitlichen Position einen mächtigen Akzent setzt und die Vierung durch einen Dachreiter gekennzeichnet ist.

Der Architekt der Kirche, Helgo Zettervall (1831–1907), wurde in den Jahren nach 1870 zum tonangebenden Kirchenarchitekten in Schweden, wozu in hohem Grade seine historisierende Auffassung von der Kirchenbaukunst beitrug. Dies galt nicht zuletzt für seine umfassende Tätigkeit bei der Restaurierung von Kirchen; auf diesem Gebiet wurde er ein eifriger Vertreter der sog. Stilrestaurierung – ein Restaurierungsprinzip, das in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Schweden allgemein akzeptiert war.

Die Kirche hat seit ihrem Bau gewisse, vom architektoni-

schen Gesichtspunkt wesentliche Veränderungen durchgemacht, vor allem bei einer Restaurierung der Außenwände und des Inneren im Jahre 1915 nach den Entwürfen von Architekt Gustaf Pettersson und bei einer Restaurierung des Kircheninnern 1940 unter der Leitung von Architekt Axel Forssén. Der Chor ist von 1915–38 nach und nach von dem Kunstmaler Albert Eldh mit einer neuen Ausschmückung versehen worden.

Untersuchungen

Bestandsaufnahmen von bautechnischen Schäden und Besichtigungen von technischen Installationen führten zu dem Ergebnis, daß das Kirchengebäude großen Bedarf an Reparaturen, Unterhalt und Modernisierung hatte. Die Beurteilungen ließen jedoch darauf hinaus, daß das Gebäude sich in einem guten statischen Zustand befand und keine unmittelbaren Verstärkungsmaßnahmen benötigte. Eine weitere Untersuchung zu Beginn des Projektierungsstadiums galt der älteren Farbgebung des Kircheninnern.

Anwendung und Funktion

Als Helgo Zettervall 1886 den Auftrag bekam, eine Gemeindekirche zu entwerfen, wollte man eine ziemlich große Kirche haben. Nach den ursprünglichen Plänen sollte die Kirche 3 000 Personen fassen und 2 500 Sitzplätze in festen Kirchenbänken haben. Man verringerte diese Zahlen jedoch während der Planung, und der endgültige Entwurf sah 1 685 „bewegliche und feste Sitzplätze“ vor. Bei der neuen Gemeindeeinteilung 1908 wurde die Kirchengemeinde Masthugget geteilt, wobei die eine Hälfte die Kirchengemeinde Oscar Fredrik mit einer Bevölkerung von 22 200 Personen bildete. Die Einwohnerzahl der Kirchengemeinde Oscar Fredrik ist von ihrem Höhepunkt mit 27 867 Personen im Jahre 1915 auf etwas weniger als 10 000 Personen zum Jahreswechsel 1972/73 gesunken. Man rechnet damit, daß dieses Niveau bestehen bleibt. Die Gemeinde Oscar Fredrik ist jetzt keine volkreiche Vorstadtgemeinde mehr, sondern eine ziemlich ausgedünnte Innenstadtgemeinde. Man kann auch nicht mehr die gleiche regelmäßige Teilnahme am Gottesdienst aufweisen wie vor 80 Jahren. Schließlich hat das kirchliche Leben auch seinen Charakter verändert, so daß der sonntägliche Hauptgottesdienst nicht mehr die gleiche beherrschende Stellung einnimmt wie früher. Die Kirche war offenbar zu groß geworden.

Es ist keine Übertreibung zu behaupten, daß die Gemeinde Schwierigkeiten hatte, das umfassende Arbeitsprogramm durchzuführen, zu dem sich ihr kirchliches Leben entwickelt hatte. Da gab es unzureichend eingerichtete Räumlichkeiten, die die Arbeit beim Ummöbeln und Reinmachen unnötig erschwerten. Und da herrschte Mangel an getrennten Räumen, wo der Kirchenchor sich umziehen konnte und wo die Teilnehmer an Taufen, Hochzeiten und Trauerfeiern sich versammeln konnten, oder wo man während der Gottesdienste die Kinderbetreuung durchführen konnte.

Vor allem aber wies die Kirche im Innern Mängel in der Disposition des Raumes, der Einrichtung und der Möblierung auf. Verschiedene Versammlungen und Gottesdienste stellten spezielle funktionelle Anforderungen, denen der Kirchenraum nicht gerecht werden konnte. Die

kleineren Gottesdienste machten einen so großen Teil der kirchlichen Aktivität aus, daß man ihnen besondere Aufmerksamkeit widmen mußte.

Die Entwicklung in der Kirchengemeinde Oscar Fredrik zeigte wie in vielen anderen Gemeinden in Schweden, daß ein Bedarf an kleineren Kirchenräumen vorliegt. Offenbar führen veränderte Arbeitszeiten und Freizeitgewohnheiten dazu, daß der traditionelle Hauptgottesdienst sonntags um 11 Uhr durch mehrere Gottesdienstgelegenheiten auch an anderen Tagen der Woche ergänzt werden muß. Eine andere Tendenz von Bedeutung sind die Bestrebungen, verschiedene Aktivitäten der Gemeinden in Gottesdiensten zu verankern. Man will eine Zusammenkunft mit Jugendlichen oder Rentnern gern in der Kirche selbst einleiten und abschließen. Hier ist eine deutliche Beeinflussung durch die kleinen Kirchen zu spüren, wo ein Stündchen der Stille und Meditation oder eine kurze Andacht vor oder nach einer Aktivität eine Selbstverständlichkeit im Leben der Gemeinde sind.

Ein Studium der Kirchenstatistik der Gemeinde ergab jedoch ein modifiziertes Bild der heutigen Verwendung der Kirche. Angaben, die zu Beginn der Projektierung (1972) zugänglich und aktuell waren, liessen auf eine jährliche Besucherzahl von mehr als 25 000 schliessen, d.h. im Durchschnitt 159 Besucher beim Hauptgottesdienst und 37 bei kleineren Gottesdiensten. Eine klare Tendenz in Richtung auf eine höhere Anzahl von Verrichtungen (Taufen und Trauungen) und von Zusammenkünften mit Gottesdiensten (für Jugendliche, Familien und Rentner) konnte festgestellt werden, was dazu geführt hat, dass die Kirche die ganze Woche Hindurch benutzt wird.

Restaurierung von außen

Die Projektierung der Restaurierung der Oscar-Fredrik-Kirche wurde im Laufe der Arbeit eine wesentlich schwierigere und mehr Arbeit erfordern Aufgabe als von Beginn vorausgesehen wurde. Das ältere Zeichnungsma- terial erwies sich als so unzuverlässig und unvollständig, dass ganz neue Masszeichnungen als Unterlage für Vorschlags- und Angebotszeichnungen ausgeführt werden mussten. Der neugotische Stil, reich an architektonischen Details, hat auch an sich viel Mühe beim Messen und Zeichnen verursacht. Das Restaurierungskomitee und der Architekt sahen sich während der Planungsarbeit auch den in Verbindung mit einer Kirchenrestaurierung normalerweise vorkommenden Problemen gegenübergestellt. Sie trafen auf, wie es scheint, alle Probleme in einer unverfälschten, fast zugespitzten Form, was komplizierte und schwer zu lösende Problemstellungen bedeutet hat.

Restaurierung im Kircheninnern

Das Innere des Kirchengebäudes hatte so große Veränderungen durchgemacht, daß eine Wiederherstellung des bekannten ursprünglichen Zustandes sehr weitgehende und kostenträchtige Maßnahmen erfordert hätte. Die größten Veränderungen dürften durch die Entfernung der Seitenemporen und die Einsetzung von Innenfenstern mit patinierten Scheiben aus Farbglas bei der Restaurierung von 1940 eingetreten sein.

Als Unterlage für die Projektierung der Restaurierung des Innenraumes lag ein kirchliches Funktionsprogramm vor,

das in Zusammenarbeit mit dem Restaurierungskomitee erstellt worden war. Dieses Programm hat in allem Wesentlichen beachtet werden können. Das Ziel dabei war, die Zweckmäßigkeit der Kirche zu erhöhen, d.h. zu versuchen, durch Maßnahmen, die von der praktischen Verwendung des Gottesdienstraumes bestimmt werden – vor allem hinsichtlich der Verkündigung –, die funktionalen Bedürfnisse der heutigen Zeit im kirchlichen Leben der Gemeinde zu erfüllen. Dieses Streben nach Funktionsgerechtigkeit hat allerdings nicht die Forderung beeinträchtigen dürfen, daß das Kirchengebäude seine symbolischen und kulturgeschichtlichen Werte behalten sollte.

Das größte Interesse galt der Gestaltung des östlichen Teils der Kirche, und zwar besonders der Verwendung des Chores als kleinerer Gottesdienstraum. Durch eingehendes Studium an einem Modell des Kircheninnern im Maßstab 1:50 mit Erprobung verschiedener Vorschläge und nachfolgender Entwurfszeichnung haben das Restaurierungskomitee und der Architekt versucht, eine akzeptable Lösung dieses schwierigen Problems zu finden. Die geschlossene Gestaltung, die die Veränderung des Chores in einen kleineren Gottesdienstraum mit neuem Altar, neuen Kniebänken und Stühlen mit sich gebracht hat, erlaubt engen Kontakt zwischen Pfarrer und Versammlung, was von größter Bedeutung bei der Predigt und der gemeinsamen Beichte ist. Der Pfarrer kann in normalem Ton in einer persönlichen und einfachen Weise sprechen und wird nicht durch die Bedienung von Mikrofonen und Lautsprechern in Anspruch genommen. Der nach vorn versetzte neue Altar kann von beiden Seiten benutzt werden, was der Benutzung der Kirche große Flexibilität gibt. Im Chor können Gottesdienste und kirchliche Verrichtungen mit Platz für 48 Teilnehmer abgehalten werden, während im Vierungsquadrat Platz für 80 Teilnehmer ist. Alle neu hinzugekommenen Einrichtungsgegenstände und Kirchenmöbel sind aus Rotbuche mit modernem Design.

Das 1945 erschaffene Triptychon ist an der Rückwand des Chores aufgestellt worden, wo es zu einer künstlerischen Ergänzung der von 1931 bis 1938 ausgeführten Glasmalereien von Albert Eldh geworden ist. Seine Fresken im Deckengewölbe des Chores sind gereinigt worden und seine Ornamente an den Wänden des Chores sind herauspräpariert und konserviert worden, was dazu beigetragen hat, einen Gottesdienstraum mit einer harmonischen Gesamtwirkung wiedererstehen zu lassen. Das alte Triptychon der Kirche und der alte Gewänderschrank sind in den Seitenkapellen aufgestellt worden.

Dokumentationsflächen sind beim Herauspräparieren und Reinigen überall so beibehalten worden, daß bei der Restaurierung hinzugekommene Veränderungen zusammen mit Proben der übrigen wiedergefundenen älteren Farbgebung an Ort und Stelle abgelesen werden können.

Zusammenfassung

Die Restaurierung der Oscar-Fredrik-Kirche in Göteborg erfolgte unter großer Aufmerksamkeit gegenüber den neuen Strömungen, die sich im Gemeindeleben der Schwedischen Kirche in den letzten zehn Jahren bemerkbar gemacht haben. Diese Strömungen zeichnen sich besonders durch nach außen gerichtete Aktivitäten und größere Beweglichkeit im Kirchenraum aus.

Der Pfarrer hat die hohe Kanzel verlassen und spricht zur Gemeinde von einem Ambo oder vom Mittelgang aus.

Chorgesang und Kirchenmusik haben eine immer größere Bedeutung erhalten, was dazu geführt hat, daß der Organist, die Sänger und die Musiker die Empore verlassen haben und unten in der Kirche Platz für sowohl die Orgel als auch den Chor und das Orchester verlangen. Auch die praktische Gemeindearbeit stellt heute bedeutend größere Anforderungen an die Funktion eines Kirchengebäudes als früher.

Es kann berechtigt sein, diese kirchliche Erneuerung als eine Entwicklung von Helgo Zettervalls Kirchenprogramm aus den Jahren um 1880 zu betrachten, in dem u.a. Wünsche nach Bequemlichkeit beim Sitzen, Hören und Sehen einschließlich guter Sicht zum Ausdruck kommen. Heute will man weit mehr als früher aktiv am Gottesdienst teilnehmen, was besondere Anforderungen an die Gestaltung, Einrichtung und Möblierung des Kirchengebäudes mit sich bringt.

Bei dieser Kirchenrestaurierung ist – in Übereinstimmung mit der Betrachtungsweise der italienischen Restaurierungsdoktrin, die der Verfasser des Artikels durch Studien in Rom eingehend kennengelernt hat – größte Rücksicht auf die Veränderungen genommen worden, die das Gebäude bei früheren Restaurierungen durchgemacht hatte.

Die Patina ist so weit wie möglich respektiert worden. Nachbildungen, Rekonstruktionen und unnötige Retuschen sind vermieden worden. Zwischen alt und neu ist ein klarer Unterschied gemacht worden. Maßnahmen sind im Hinblick auf mögliche Erneuerungen und zu präventiven Zwecken ausgeführt worden. Freigelegte ältere Flächen sind zur offenen Darstellung in der Jetzzeit und für die Zukunft im ursprünglichen Zustand belassen worden. Gegenstände von kulturgeschichtlichem Interesse sind aufgehoben worden. Eine angemessene Dokumentation wurde angestrebt.

Es hat sich gezeigt, daß eine derart angewandte historische und ästhetische Betrachtungsweise die Möglichkeit nicht ausschließt, Forderungen und Bedürfnissen nach funktioneller Anpassung nachzukommen, um dem Kirchengebäude eine vermehrte Anwendbarkeit im kirchlichen Leben der Gemeinde zu geben. Diese Betrachtungsweise hat durch ihren Erhaltungscharakter, bei dem das Hauptgewicht auf Unterhalt und vorbeugende Maßnahmen gelegt wird, außerdem vom architektonisch-technischen Gesichtspunkt vorteilhafte Lösungen mit sich gebracht und durch ihre restriktive Haltung gegenüber Eingriffen und Umbaumaßnahmen Gemeindemitglieder sparen geholfen. Das angewandte Restaurierungsprinzip kann als Instandsetzung und Funktionsanpassung unter Beibehaltung der Eigenart des Kirchengebäudes bezeichnet werden.

Es ist berechtigt, hier von einer – auf jeden Fall für schwedische Verhältnisse – neuen Methodik in der Kirchenrestaurierung zu sprechen.